



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

789  
P438  
f  
1922.

UC-NRLF



\$B 299 471

# FORTUNA

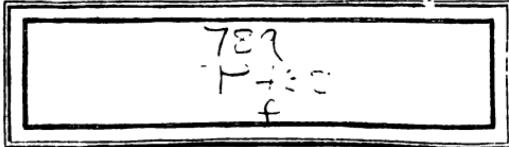
ROMAN NOVELS



YB 43665

GIFT OF

Prof. E. G. Hills



1922















LIBRARY OF  
Death's Modern Language Series

---

# F O R T U N A

BY  
ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD  
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY  
ELIJAH CLARENCE HILLS  
PROFESSOR OF SPANISH IN THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
AND  
LOUISE REINHARDT  
INSTRUCTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE COLORADO SPRINGS  
HIGH SCHOOL

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
BOSTON                    NEW YORK                    CHICAGO

Digitized by Google

NO. 1000000  
1000000000

~~1000000000~~

*1000000000*  
COPYRIGHT, 1920, 1922,  
BY D. C. HEATH & CO.

2 E 2

PRESERVATION  
COPY ADDED  
DDF 1/19/00

PRINTED IN U.S.A.

Digitized by Google

## INTRODUCTORY

*Fortuna* is probably the most popular dog story in Spanish. It makes pleasant reading, it holds the student's interest throughout, and its language is clear and simple.

The author of *Fortuna*, Enrique Pérez Escrich (1829-1897), was born in Valencia, Spain, but he went to Madrid when a young man. He was a prolific writer of popular stories. Both *Fortuna* and *Tony*, another dog story by the same author, are evidence that Pérez Escrich knew dogs and loved them. One can not read these stories without feeling greater admiration and respect for the dog, the best friend that man has among the animals. *Fortuna* also gives an interesting account of the adventures of a boy who is kidnapped and is finally rescued with the aid of the dog whom he had befriended and who thus undertook to pay his debt of gratitude.

For a brief account of the life and works of Pérez Escrich, see Julio Cejador y Frauca, *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*, Vol. VIII (pages 56-57), Madrid, 1918.

In this edition of *Fortuna* some words and sentences have been omitted from the text because they were uninteresting and unimportant. In a few cases expressions have been left out because they were unusual and therefore not adapted to elementary instruction.

In the exercises there is an abundance of direct-method material. Each of the exercises consists of four parts. The first part gives simple grammatical questions. The second contains idiomatic expressions to be committed

to memory and to be used in the formation of sentences. The third part gives questions on the subject matter of the story which are to be answered in Spanish. And the fourth contains connected sentences to be translated from English into Spanish. Those teachers who prefer that the students in the elementary classes should not translate English into Spanish may postpone or omit altogether this part of the exercises if they wish to do so.

The language of *Fortuna* is so clear and simple that the story may be read to advantage in elementary classes. The notes, the direct-method exercises and the vocabulary have been prepared with a view to the needs of beginners.

The editors are glad to take this opportunity of expressing their thanks to Professor Juan Cano, Mr. Antonio Alonso, and Miss Madre Merrill of Indiana University, and Dr. Alexander Green and Miss Ellen E. Aldrich of D. C. Heath and Company for their valuable assistance in the preparation of this book.

E. C. H.

L. R.

## CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTORY . . . . .	iii
FORTUNA . . . . .	1
NOTES . . . . .	41
EXERCISES AND DRILL IN GRAMMAR . . . . .	45
VOCABULARY . . . . .	59



UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA LIBRARIES

**FORTUNA**

**HISTORIA DE UN  
PERRO AGRADECIDO**

**POR**

**ENRIQUE PÉREZ ESCRICH**

30 MAY  
1940

## CAPÍTULO PRIMERO

### Sentenciado a muerte

El sol caía de plano calcinando el blanco polvo de la carretera, y las hojas de los temblorosos álamos, que bordeaban el camino, habían suspendido su eterno movimiento, adormecidas bajo el peso de una temperatura agostadora. 5

Un perro de raza dudosa, lomo rojizo, orejas de lobo y prolongado hocico, caminaba con el rabo caído, la mirada triste, la boca abierta y la lengua colgante.

De vez en cuando se detenía a la sombra de un álamo y levantaba la cabeza como si venteara ese aire húmedo e imperceptible para los hombres, pero que al delicado olfato de la raza canina le indica la fuente o el codiciado charco donde apagar su sed.

Entonces, de la encendida y húmeda lengua del perro caía gota a gota ese sudor interno que, no encontrando paso por los cerrados poros de la piel, se exhala por la boca. 15

El pobre animal parecía muy cansado y sus ijares se agitaban con precipitada respiración. Luego 20 emprendía de nuevo su marcha por aquel largo camino solitario y abrasado.

De pronto se detuvo. Se hallaba en lo más alto de una cuesta, y a cien metros de distancia, en el fondo de un valle, se veía un pueblo. 25

El fatigado animal pareció vacilar, presintiendo sin duda lo que le esperaba en aquel pueblo que la blanca línea de la carretera dividía en dos mitades.

Por fin se resolvió a continuar su camino porque 5 la sed le devoraba, y en aquel pueblo debía haber agua.

Llegó al pueblo cuyas desiertas calles recibían de plano ese sol abrasador de un día del mes de julio.

Las paredes de las casas, las tapias de los corrales, 10 no proyectaban la menor sombra; el reloj de la torre acababa de dar doce campanadas.

En la primera casa, a la sombra de un cobertizo, se hallaba una mujer lavando; cerca de ella y sobre una zalea se veía un niño que tendría dos años de 15 edad. El niño jugaba con sus rotos zapatos que había logrado quitarse de los pies.

La puerta del corral estaba entornada. El perro, que sin duda había olfateado el agua, la empujó con el hocico.

20 — ¡Tuso! . . . — le gritó la mujer.

Pero como si este grito no bastara para ahuyentar al importuno huésped, cogió una piedra y se la arrojó con fuerza.

El pobre animal esquivó el cuerpo lanzando un 25 gruñido y enseñándole los colmillos a la mujer; luego continuó su camino.

Un poco más abajo volvió a detenerse. La puerta de un corral estaba de par en par. En medio había un pozo y una pila de piedra rebosando agua.

30 El perro no vió a nadie y se decidió a entrar, pero al mismo tiempo salió un hombre de la cuadra con un garrote en la mano.

El pobre animal, adivinando que aquel segundo encuentro podía serle más funesto que el primero, se quedó mirando al hombre con tristes y suplicantes ojos y moviendo el rabo en señal de alianza

El hombre, que sin duda tenía poco desarrollado 5 el órgano de la caridad, se fué hacia el perro con el garrote levantado.

El perro indignado ante aquel recibimiento tan poco hospitalario, gruñó sordamente, enseñándole al mismo tiempo su robusta dentadura y su encendida boca. 10

— ¿Estará rabioso? — se preguntó el hombre.

Y dándose él mismo una respuesta afirmativa, le arrojó el palo con fuerza y entró en la casa gritando:

— ¡Un perro rabioso! . . . ¡Mi escopeta, mi escopeta! 15

Este fué el toque de rebato que puso en conmoción a todos los vecinos, porque desgraciado del perro forastero que durante la canícula entra en un pueblo en las horas del calor y se le ocurre a alguno decir que rabia, porque desde este momento queda decretada 20 su muerte; el arma con que debe ejecutarse la sentencia es igual; pues se emplean todas: la escopeta, la hoz, la horquilla, el palo, la piedra; lo primero que se halla a mano para herir.

Basta un movimiento agresivo del perro para que 25 todos huyan pronunciando allá en su interior la famosa frase de las derrotas: sálvese el que pueda.

Cuando el hombre que había lanzado el primer grito de alarma salió a la calle con la escopeta, el perro se hallaba cuatro o cinco casas más abajo, 30 pero el hombre, sin encomendarse a Dios ni al diablo, se puso la escopeta a la cara e hizo fuego.

Afortunadamente para el pobre perro, los perdigones fueron a aplastarse en un poyo de piedra; pero algunos de rechazo dieron en el lomo y en las ancas del animal, que lanzó un aullido doloroso.

5 Los vecinos salían a sus puertas, y enterándose al instante de lo que ocurría, comenzaron a dar voces y a arrojar sobre el animal, que ningún daño les había hecho, todo lo que encontraban a mano.

El perro, azorado y medroso, huía siempre confiando 10 su salvación a la ligereza de sus piernas y ansioso de hallarse lejos de aquel pueblo inhospitalario en donde hasta las piedras se volvían contra él.

Ya casi iba a conseguir su objeto, cuando vió cerrado el paso por un hombre que montaba un 15 caballejo de poca y miserable estampa.

Era el cuadrillero del pueblo, que desenvainando un inmenso sable de la artillería, se dispuso a cerrarle el paso, mientras que la gente que seguía al perro con palos, hoces y horquillas, le gritaba:

20 — ¡Mátale, Cachucha, mátale; está rabioso!

El pobre animal miró a derecha e izquierda, buscando una salida salvadora.

La gente, lanzando gritos de guerra y exterminio, le iba estrechando por ambas partes de la calle.

25 La situación del perro forastero era verdaderamente angustiosa, las piedras llovían sobre él dando muchas veces en el blanco, y el enorme sable del cuadrillero Cachucha centelleaba herido por los rayos del sol, amenazándole de muerte.

30 Sin embargo, nadie era tan valiente que se atreviera a ponerse al alcance de los colmillos del perro.

Entre los perseguidores del perro había tres o

cuatro armados con escopeta, podían dar la muerte a su enemigo desde lejos, pero nadie disparaba, temerosos de herirse los unos a los otros.

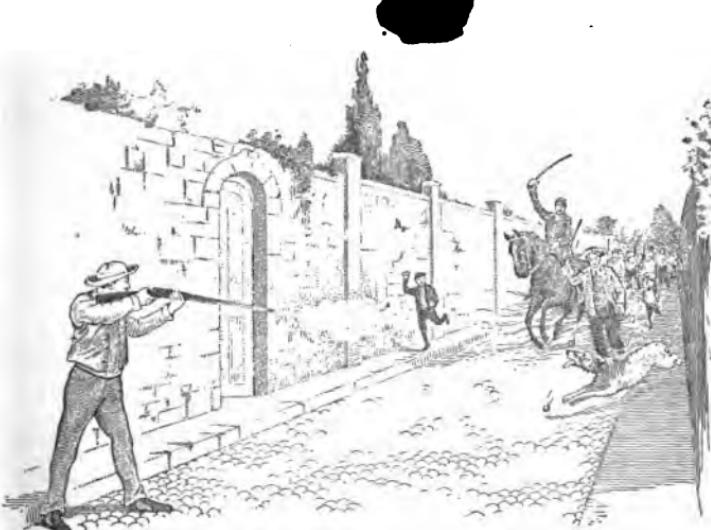
De vez en cuando se oía la voz del cuadrillero Cachucha que gritaba:

— ¡Cuidado con las escopetas!... ¡Ojo, que estoy aquí!...

En este momento afflictivo se abrió una pequeña puerta de la tapia de un jardín y el perro se metió por ella precipitadamente.

Cachucha bajó con ligereza del caballejo y corrió hacia la casa por donde había desaparecido el perro, agitando el sable en el aire con nerviosa mano y exclamando con toda la fuerza de sus pulmones:

— ¡Compañeros, salvemos a nuestro padre, salvemos a nuestra providencia!



## CAPÍTULO II

### El indulto

Don Salvador Bueno era el vecino más respetable, más sabio, más caritativo y más rico del pueblo.

Sus sesenta años, su cabeza blanca como la nieve, su rostro bondadoso, su afable sonrisa y su mirada serena hacían exclamar a todo el mundo: ahí va un hombre de bien, un justo.

Don Salvador había viajado mucho y leído mucho con provecho. Sus conocimientos eran tan generales que su conversación resultaba siempre instructiva y amena. Veía las épocas antiguas con la misma claridad que la presente, y al hablar de los grandes hombres de Grecia y de Roma, parecía que hablaba de amigos íntimos que acababan de morir pocos días antes.

Aquel venerable anciano era una enciclopedia siempre a disposición de los que querían consultarla en el pueblo.

Tampoco habían faltado penas al señor Bueno: había visto morir a un hijo al año de terminar de un modo brillante la carrera de ingeniero de Caminos y Canales y a una hija a los seis meses de dar a luz un hermoso niño.

Don Salvador se había quedado solo en el mundo con su nieto, que se llamaba Juanito y en la época que nos ocupa era un precioso niño de ocho años de edad.

El abuelo se había propuesto hacer de su nieto un hombre perfecto.

— Yo le enseñaré — se decía — todo lo que puede enseñarse en un colegio, en el buen sentido de la palabra, porque en los colegios también se aprende algo malo. Procuraré, al mismo tiempo que educo su inteligencia en los sanos principios de la moral, de la caridad y del amor al prójimo, desarrollar sus fuerzas físicas, educar su cuerpo. 5

Juanito era un niño tan hermoso de cuerpo como de alma, con una inteligencia clarísima y un corazón bondadoso y caritativo.

Entremos ahora en casa de don Salvador Bueno.

El reloj de la iglesia acababa de dar las doce campanadas del mediodía. 15

La casa de don Salvador, situada a la salida del pueblo, tenía un espacioso jardín. En el centro de un grupo de corpulentos árboles se alzaba un pabellón en donde pasaban durante las calurosas horas de la canícula el abuelo y el nieto largos ratos, entregados unas veces a los ejercicios de la gimnasia y de la esgrima, otras a la lectura. 20

En el momento que vamos a permitir a nuestros lectores que entren en el pabellón, don Salvador y Juanito se hallaban haciendo lo que en el lenguaje técnico de los gimnasios se llaman poleas, ejercicio que desarrolla los músculos de los brazos, ensancha el pecho y abre el apetito. 25

El viejo y el niño iban vestidos lo mismo, pantalón de lienzo blanco, una almilla rayada ceñida al cuerpo, zapatillas y cinturón de lona. 30

Este ligerísimo traje era el más a propósito para

hacer gimnasia, sobre todo en las horas calurosas del mes de julio.

— Basta por hoy, Juanito, basta por hoy, — dijo el anciano, cogiendo un pañuelo y limpiando el sudor 5 que corría con abundancia por la frente de su nieto.

— No estoy cansado, — contestó Juanito, — si Vd. quiere, podemos continuar hasta que Polonia nos llame para comer.

Polonia era el ama de gobierno y había sido nodriza 10 de Juanito. El marido de Polonia ejercía en la casa las funciones de mayordomo.

— No, no; tienes la cara encendida como una amapola, — añadió el viejo acariciando la cabeza del niño — y antes de comer conviene que descanses un 15 poco. Vaya, échate en el sofá con las manos cruzadas debajo de la cabeza: esa postura es muy higiénica. Yo voy a hacer lo mismo en esa mecedora.

Juanito, que ya se había tendido en el sofá, se incorporó un poco y dijo:

20 — ¿Ha oído Vd.? Parece que ha sonado un tiro a lo lejos, en la calle.

— Será algún cazador que vuelve del monte y habrá disparado la escopeta a la entrada del pueblo.

25 El niño, que sin duda no quedaba satisfecho con aquellas explicaciones, añadió:

— No, no, abuelito; yo oigo gritos y voces: algo sucede.

Don Salvador fijó un momento su atención y re- 30 puso:

— Efectivamente, se oye un gran alboroto en la calle.

Los gritos, la algazara, no solamente iban en aumento, sino que parecían acercarse hacia aquel pacífico retiro.

Don Salvador descorrió la persiana de una de las ventanas del pabellón, y asomándose, dijo en voz alta: 5  
— Atanasio.

— ¿Qué manda Vd., señor? — contestó un hombre que se hallaba cavando un cuadro de tierra cerca del pabellón.

— Anda, hombre, anda por el postigo de la tapia 10 a ver lo que sucede en la calle.

Atanasio corrió hacia el sitio indicado, pero al abrir la pequeña puerta que daba paso a la calle, retrocedió, cayendo de espaldas contra la tapia.

Al mismo tiempo un perro entró en el jardín como 15 una exhalación, se refugió en el pabellón, y fué a esconderse debajo del sofá en donde se hallaba sentado Juanito.

Antes que don Salvador y su nieto se dieran cuenta de lo que sucedía, Cachucha el cuadrillero y veinte o 20 treinta personas más invadieron el jardín dando gritos de terror.

Cachucha iba delante con su enorme sable desenvidado y haciéndole girar de un modo vertiginoso por encima de su cabeza. 25

Al penetrar aquella turba en el jardín, todos gritaban a un tiempo como si se hubieran ensayado:

— ¡Está rabioso, está rabioso! . . . ¡Matadle, matadle! . . .

Al pronto, don Salvador, que no había visto pasar 30 al perro, creyó que el rabioso era el pobre cuadrillero que, con el rostro descompuesto y los cabellos erizados,

avanzaba a la carrera hacia el pabellón, blandiendo con vigorosa mano su terrible sable.

Don Salvador se retiró de la ventana para proteger a su nieto, y al volverse, lo adivinó todo con espanto 5 y lanzó un grito de horror, quedándose enclavado en el suelo sin poder avanzar ni retroceder.

Allí, junto al sofá, arrodillado, se hallaba Juanito acariciando la sucia y empolvada cabeza de un perro desconocido.

10 Aquel animal, cubierto de sangre, de lodo y de polvo, miraba a Juanito con los ojos brillantes como dos ascuas de fuego, con la boca abierta y la lengua colgante.

De cuando en cuando el perro contenía su agitada 15 respiración y lamía suavemente las manos de Juanito moviendo con pausa la cola, como si quisiera decirle:

— No tengas miedo, hermoso niño, yo pertenezco a una raza que tiene la gratitud en el corazón: en mi familia no se han conocido nunca ni los traidores ni 20 los desagradecidos.

Cachucha entró precipitadamente en el pabellón seguido de un ejército de hombres, mujeres y niños.

El perro, con ese delicado instinto propio de su raza, se acercó un poco más al niño, tendiéndose a 25 sus pies, seguro de que había encontrado un buen defensor para librarse de aquella horda de vándalos que pedía su muerte.

— Señorito, no toque Vd. a ese perro, que está rabioso, — exclamó Cachucha. — Apártese usted que 30 voy a dividirle por la mitad.

— Rabioso . . . — exclamó Juanito riéndose y rodeando el cuello del perro con uno de sus brazos, —

¿ rabioso, y me lame las manos y se echa temblando a mis pies para que le proteja? Bah, tú sí que estás rabioso, mi buen Cachucha; si te vieras la cara en el espejo, de seguro te darías miedo a ti mismo.

— Vamos, Cachucha, — dijo el abuelo, observando 5 las pacíficas manifestaciones del perro — envaina ese sable que amenaza nuestras cabezas. El perro no está rabioso: son otros los síntomas que presentan esos pobres animales cuando se hallan atacados de esa terrible enfermedad. Verás lo que tiene. 10

Y don Salvador cogió una jofaina llena de agua y la puso en el suelo al lado del perro, que comenzó a beber con avaricia, agitando la cola.

Cachucha abrió inmensamente los ojos y dijo:

— ¡ Calla; pues es verdad; bebe agua ! 15

Y volviéndose indignado contra la muchedumbre, añadió:

— ¡ Pedazos de brutos, animales ! ¿ Por qué me habéis dicho que estaba rabioso ?

Nadie contestó, y el cuadrillero, envainando su 20 sable, volvió a decir:

— Señor don Salvador, le ruego a Vd. que nos perdone por el susto que le hemos dado, pero conste que la intención era buena.

— Ya lo sé, hombre, ya lo sé, y lo agradezco con 25 toda el alma.

Todos fueron saliendo del pabellón respetuosamente, asombrados del valor de Juanito y de su abuelo y sobre todo de la suerte que había tenido el perro forastero, refugiándose en aquella casa. 30

— Pobrecito, qué sed tenía, y puede que tenga también hambre; — dijo el niño. — Debe estar herido;

tiene sangre en el lomo; es preciso curarle. ¿Y  
cómo se llamará, abuelito?

— ¿Quién?

— Este perro.

— No lo sé, hijo mío; — contestó riéndose don Salvador, — y como tengo la completa seguridad de que si se lo pregunto no me lo ha de decir, no quiero tomarme esa molestia. Pero como todas las cosas deben tener un nombre, nosotros le pondremos uno  
y desde hoy a este perro se le llamará Fortuna, pues fortuna y no poca ha sido la suya refugiándose en esta casa, y encontrar al que le ha librado del terrible sable de Cachucha.

## CAPÍTULO III

### Los secuestradores

Cuatro días después, el perro Fortuna estaba desconocido. Juanito le curó las heridas, que eran leves, con árnica, y luego, ayudado de Atanasio el jardinero, le lavó con jabón y un estropajo.

Entonces se vió que Fortuna no era tan feo como parecía bajo el andrajoso manto de la miseria, que con un buen collar y bien alimentado podía presentarse en cualquier parte sin que su amo se avergonzara. 5

Pero lo más hermoso de Fortuna eran los ojos, en los donde resplandecía la inteligencia, sobre todo cuando sentado sobre sus patas traseras miraba fijamente a Juanito como deseando adivinar sus pensamientos para ejecutarlos.

Una tarde el abuelo y el nieto fueron a ver una 15 viña rodeada de almendros que se había plantado la misma semana del nacimiento de Juanito y que en el pueblo llamaban La Juanita.

Don Salvador, en todos estos paseos campestres, llevaba siempre un libro. 20

Se sentaron a descansar a la sombra de un almendro, y a la caída de la tarde regresaron al pueblo.

Ya cerca de casa, don Salvador echó de menos el libro.

— ¡Ah! — exclamó, — me he dejado al pie del árbol 25 mi precioso ejemplar de El libro de Job, parafraseado

en verso por Fray Luís de León. Es preciso volver por él: sentiría perderlo.

Fortuna, que iba detrás, de dos saltos se puso delante, y levantando la cabeza, se quedó mirando 5 a sus amos.

El perro llevaba el libro en la boca con tal delicadeza, que ni siquiera lo había humedecido.

— Muchas gracias, Fortuna, — le dijo don Salvador acariciando la inteligente cabeza del perro. — Este 10 ejemplar lo tengo en gran estima y hubiera sentido mucho el perderle porque es un recuerdo de mi madre. Esta noche cuando cenemos procuraré hacerte alguna fineza para demostrarte mi agradecimiento.

El perro comenzó a dar saltos y a ladrar con gran 15 alegría, no por la golosina ofrecida, sino porque comenzaba a ser útil a sus amos.

A los ocho días Juanito y Fortuna eran los dos mejores amigos del mundo: no se separaban nunca.

El perro dormía sobre un pedazo de alfombra a los 20 pies de la cama del niño.

Una mañana don Salvador y Juanito se hallaban en el jardín: el perro les seguía como siempre. Don Salvador tendió horizontalmente el bastón que llevaba en la mano para señalar una planta, y entonces 25 Fortuna dió un salto por encima del bastón con gran agilidad y luego se quedó sobre sus patas traseras, erguido y grave; volvió a tender su bastón don Salvador y volvió a saltar Fortuna, pero entonces se quedó con las manos apoyadas en el suelo y las patas 30 traseras por el aire.

Un día Juanito estornudó con gran fuerza y Fortuna introdujo el hocico en el bolsillo de la americana del



FORTUNA DIÓ UN SALTO POR ENCIMA DEL BASTÓN

abuelo, le sacó el pañuelo y fué a presentárselo a Juanito.

Esto hizo reír mucho al abuelo y al nieto, porque Fortuna iba presentando de día en día nuevas habilidades que le elevaban a la ilustrada categoría de perro sabio; por lo que dedujeron que en sus mocedades habría sido perro de volatinero, y tanto al abuelo como al nieto se les pasaban grandes ganas de saber el origen de aquel amigo que les había deparado su buena suerte.

De seguro que por nada del mundo hubiera Juanito vendido a su perro.

Así las cosas, una tarde del mes de agosto se paseaban por la carretera Juanito, Polonia su nodriza y el 15 perro Fortuna.

Don Salvador se había quedado en casa con el alcalde y el secretario del ayuntamiento, que habían ido a consultarle un asunto grave.

El sol se hallaba próximo a su ocaso, la temperatura era agradable y en el cielo no se veía ni una nube.

De pronto interrumpió el silencio de los campos un lamento triste, prolongado, que al parecer salía de la débil garganta de un niño.

25 Juanito y Polonia se miraron; el perro Fortuna gruñó sordamente y se acercó a su amo como dispuesto a defenderle.

— ¿Has oído, Polonia? — preguntó Juanito.

— Sí; parece un niño o una niña que se queja, — 30 contestó la nodriza.

— Y debe ser muy cerca.

Una muchacha de diez a doce años de edad, flaca,

encubierta de harapos, el pelo enmarañado y la tez cobriza, se levantó de la cuneta del camino, lanzando dolorosos lamentos.

Fortuna gruñó de un modo amenazador y se acercó más a su amo, con el pelo del lomo erizado y enseñando sus blancos colmillos. 5

— Calla, Fortuna, calla, — le dijo Juanito, dándole una palmada en la cabeza y mirando al mismo tiempo a la niña mendiga que lloraba amargamente.

La muchacha siguió avanzando sin intimidarla los 10 gruñidos amenazadores del perro.

— ¿Qué tienes, pobrecita? — le preguntó Juanito.

— ¡Ah, señorito, qué desgracia tan grande para mí! — exclamó la mendiga con los ojos arrasados en lágrimas. — Mi pobre abuelo se cayó desfallecido de 15 hambre, en el barranco de ese puente, y voy al pueblo a pedir auxilio a la guardia civil o a la primera persona caritativa que encuentre.

— ¿Pero no podemos nosotros socorrerle? — contestó Juanito. — Mira, la primera casa del pueblo es 20 la mía y allí yo te aseguro que no le faltará nada a tu abuelito.

— ¡Pero si le faltan las fuerzas para tenerse en pie! . . . — añadió la mendiga. — Hace más de veinticuatro horas que el pobre no ha comido nada. 25

— Pues bien, vamos a verle, — repuso Juanito, — y si no podemos llevarle nosotros, yo iré en una carrera al pueblo a traer lo que haga falta.

Y como el perro no cesaba de gruñir de un modo hostil a la niña mendiga, Juanito le dijo: 30

— Esta tarde tu mal humor es insufrible, Fortuna; te he dicho que te calles.

La niña, sin dejar sus dolorosos lamentos, se encaminó en dirección al puente.

Juanito, Polonia y Fortuna la siguieron.

A la derecha del camino había una rampa que 5 conducía al cauce del barranco.

Por allí bajaron todos.

El puente tenía tres arcos. En el primero, tendido boca abajo sobre la húmeda arena, se hallaba un hombre pobemente vestido. A su lado se veía un 10 zurrón de sucio y remendado lienzo y un garrote.

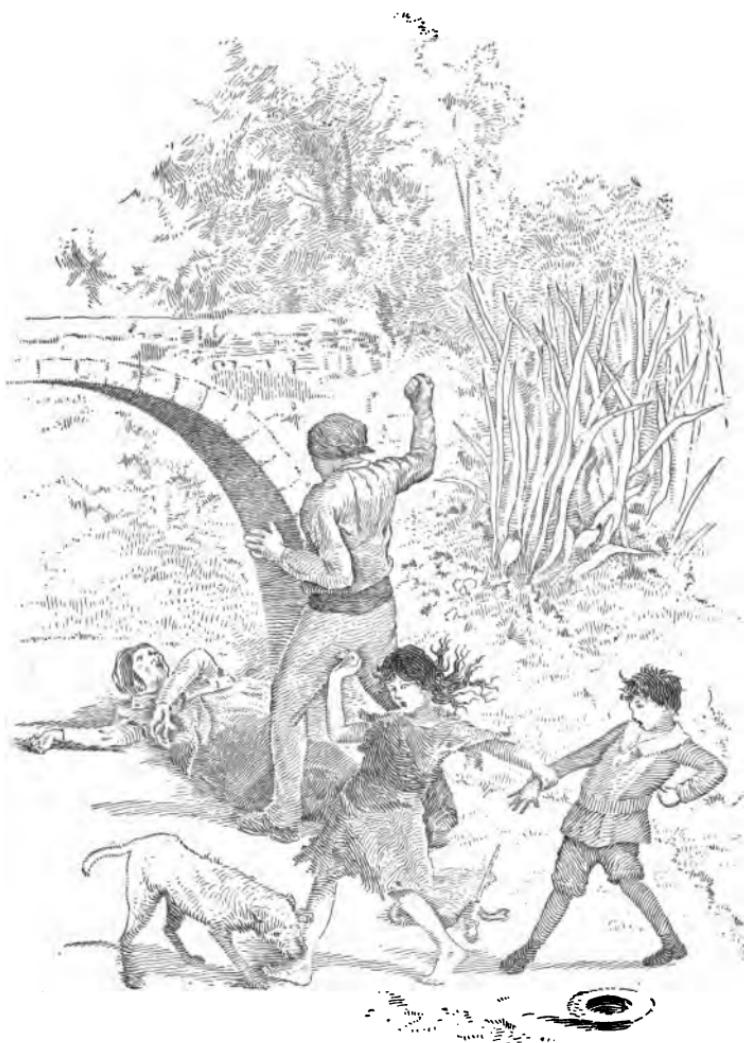
A unos quince pasos de distancia, en la orilla del barranco, se alzaban unos espesos y grandes carrazales cuyas hojas, abrasadas por el ardiente sol del verano, tenían un color rojo amarillento.

15 — Abuelo, vamos, haga Vd. un esfuerzo para levantarse, — dijo la niña mendiga, — pues aquí vienen un señorito y una mujer para ayudarme a conducirle a Vd. al pueblo.

El hombre, exhalando gemidos, se movió pesadamente como si le faltara la fuerza para levantarse, luego apoyó una rodilla, después la otra y por fin las manos, quedándose a gatas y bajando la cabeza como si quisiera ocultar su cara.

Compadecidos ante tanta debilidad, se acercaron 25 Juanito y Polonia para ayudarle a levantarse, y en el mismo momento que se inclinaban hacia la tierra, el hombre de un brinco se puso en pie, cogió por el cuello a Polonia y la derribó brutalmente en el suelo.

30 Al mismo tiempo la niña mendiga saltaba con la ligereza de una pantera sobre el aterrado Juanito, haciéndole rodar sobre la arena del barranco.



FORTUNA SE ABALANZÓ FURIOSO SOBRE LA MENDIGA

El perro Fortuna se abalanzó furioso sobre la mendiga, haciéndole presa en una pierna y rasgándole en jirones el vestido.

La niña lanzó un grito agudo de rabia y de dolor.

5 — Maldito perro, — exclamó, cogiendo el garrote que había en el suelo y defendiéndose de Fortuna con un valor increíble a su edad.

Entonces salieron precipitadamente dos hombres de mala facha de uno de los carrizales. Llevaban revólver <sup>ic</sup> y cuchillo <sup>de</sup> monte en el cinto y escopetas de dos cañones en las manos.

— Vamos a ver si te callas, Golondrina; no hay que gritar tanto por un arañazo, — dijo uno de los hombres soltando una brutal carcajada.

15 — Despachemos antes que pase gente por la carretera, — añadió el otro hombre.

— ¿Qué haremos de esta mujer? — preguntó el que tenía sujetada a Polonia.

— Atarle las manos a la espalda, ponerle una <sup>20</sup> mordaza y dejarla para que vaya a contarle a su amo lo que voy a decirle.

— ¿Pero dónde estará ese maldito perro? — preguntó la Golondrina. — Apenas os ha visto salir del carrizal ha desaparecido; parece que le dan asco <sup>25</sup> las escopetas; pero yo juro que me las pagará, sí, me las pagará; volveré al pueblo y le daré pan con alfileres o con fósforos para que reviente.

Todo esto lo decía la Golondrina poniéndose puñados de húmeda arena en las heridas que le había <sup>30</sup> hecho Fortuna.

— Oye, — dijo a Polonia el jefe de los secuestradores, — dile a don Salvador que nos llevamos a su

nieto, y que si quiere recuperarle, que cumpla al pie de la letra lo que le digo en este papel.

Y el capitán metió brutalmente un papel en el pecho de Polonia, cuyos ojos enrojecidos parecían llorar sangre.

— ¡Ah! no, no; yo no quiero ir con Vds.; mi abuelito les dará todo lo que quieran, pero yo no quiero ir, — exclamó Juanito, arrodillándose y juntando las manos ante aquellos miserables.

Polonia cayó también de rodillas como para unir sus súplicas a las del niño; pero todo fué inútil; los corazones de roca no se ablandan jamás ni ante las súplicas, ni ante las lágrimas de sus víctimas.

— Trae los caballos, Cascabel, — dijo el jefe dirigiéndose a uno de los suyos.

Y luego, cogiendo bruscamente por un brazo a Juanito que lloraba, añadió:

— A ver si cierras el pico, canario, y no me aturdas los oídos, porque me disgusta tu música.

Uno de los malhechores sacó del espeso carrizal tres jacas.

El jefe montó en una de ellas, colocando en la delantera a Juanito y rodeándole un brazo por la cintura.

Luego montaron los otros dos, y la Golondrina de un salto se puso en las ancas de una de las caballerías.

Polonia, al verles emprender a galope por el barranco abajo, lanzó un gemido y cayó de espaldas desmayada.

Entonces se agitaron las secas cañas del carrizal de la izquierda y el perro Fortuna asomó la cabeza.

Se había refugiado allí rápidamente al ver a los hombres con las escopetas.

Su instinto le había aconsejado aquella retirada, porque sus enemigos eran muchos y ventajosamente 5 armados para vencerlos.

Fortuna permaneció un momento indeciso y moviendo la cabeza con recelo como si temiera alguna emboscada.

Por fin se acercó a donde estaba Polonia desmayada 10 y le lamió las manos y la cara.

Luego levantó de nuevo la cabeza moviendo la negra membrana de su hocico, con esa rapidez nerviosa del perro que ventea un rastro caliente.

De pronto lanzó un aullido apagado, y bajando 15 el hocico hacia el suelo, se lanzó a la carrera por el barranco, siguiendo las huellas de los secuestradores.

## CAPÍTULO IV

### La tempestad

Cuando Polonia recobró el conocimiento era de noche; quiso gritar, pero la mordaza ahogaba su voz en la garganta y su corazón latía de un modo violento.

Se levantó como pudo; sintió grandes dolores en todo su cuerpo. Comenzó a subir la rampa del barranco con gran fatiga.

Una vez en la carretera, echó a correr hacia el pueblo.

El cielo se había encapotado, el viento producía en las hojas de los árboles ese ruido que imita el eterno movimiento de las olas del mar al estrellarse sobre las rocas de las costas.

Este cambio repentino de tiempo, tan frecuente en el mes de agosto, no fué apercibido por Polonia, que corría y corría siempre, respirando de un modo fatigoso.

Ya cerca del pueblo vió venir gente hacia ella.

Eran don Salvador, el alcalde y el secretario, que, extrañándoles la tardanza de Juanito, iban en su busca.

Al ver a Polonia amordazada y con las manos atadas a la espalda, don Salvador lanzó un grito de espanto, como si lo adivinara todo.

El alcalde y el secretario quitaron la mordaza y las ataduras de las manos de Polonia, que cayendo

de rodillas a los pies de su buen amo, sólo pudo decir:

— ¡ Me han robado a Juanito, señor, me lo han robado ! . . .

5 Y volvió a desmayarse.

Don Salvador se quedó aterrado, le flaquearon las piernas y se abrazó al cuello del alcalde para no caerse.

Afortunadamente, la pareja de la guardia civil, que salía del pueblo a hacer el servicio nocturno de carretera, llegó a tiempo y pudieron conducir hasta su casa a don Salvador y a Polonia.

Reanimados un poco con los auxilios que les prestaron, la nodriza contó detalladamente todo lo que les había ocurrido desde que oyeron los tristes lamentos 15 de la infame niña mendiga hasta el instante que perdió el sentido.

— ¡ Ah, si hubieras hecho caso de los gruñidos de Fortuna, que os anunciaban un peligro ! — exclamó el anciano, golpeándose la frente. — ¿ Pero dónde 20 está que no le veo ?

— Indudablemente le matarían, porque yo tampoco le ví más desde que salieron aquellos hombres del carrizal.

— En fin, dame, dame esa carta, Polonia; no se 25 ha perdido todo; esto será cuestión de dos, de tres, de cuatro mil duros, de todo lo que poseo si se les antoja pedírmelo. — ¿ No es verdad, guardias ? — ¿ No es verdad, señor alcalde ? Los secuestradores son unos infames, unos criminales; pero generalmente no 30 matan a los secuestrados. Me lo devolverán, sí; me lo devolverán, y yo en cambio les daré lo que me pidan.

Don Salvador se ahogaba; tuvo que sentarse, se quitó la corbata y se desabrochó el chaleco; no podía respirar.

Mientras tanto Polonia buscaba en vano la carta que tan brutalmente le había metido en el pecho el 5 secuestrador.

— ¡Pero no me das esa carta! — exclamó el anciano.

— Si no la encuentro, señor.

— ¡Que no la encuentras! — exclamó el abuelo, 10 pálido como un cadáver y levantándose de la silla como impulsado por una fuerza superior a su voluntad.

— No; no la encuentro, — exclamó Polonia con desesperación; — me la metió uno de ellos en el pecho mientras otro me ataba las manos y me ponía 15 la mordaza; pero como luego caí desmayada en el barranco . . .

— Entonces se te habrá caído en el barranco y es preciso ir a buscarla.

Y don Salvador se dirigió a la puerta. 20

El alcalde le detuvo, diciéndole:

— Para buscar la carta bastamos nosotros. Polonia nos acompañará. El tiempo ha cambiado y amenaza tormenta. A ver; Atanasio, coge la linterna; vamos andando. 25

Don Salvador quiso acompañarlos, pero el médico y el cura, que también habían acudido al saber la desgracia de Juanito, se opusieron firmemente.

— ¡Oh, Dios mío, Dios mío! — exclamó el anciano con desesperación; — si no encuentran esa carta, mi 30 pobre Juanito está perdido, porque le matarán viendo que no se les da el dinero que piden.

• Salieron en busca de la carta Polonia, los dos guardias civiles, el alcalde, el secretario, Cachucha y el jardinero.

El médico y algunos vecinos del pueblo se quedaron 5 acompañando a don Salvador.

Cuando los expedicionarios salieron a la calle, los deslumbró un relámpago que fué seguido de un espantoso trueno.

La lluvia caía con esa violencia propia de las 10 tormentas de verano. Nadie hizo caso. Caminaban en silencio por la carretera, preocupados en aquel triste acontecimiento que affligía a todo el pueblo.

Cuando llegaron al puente, Cachucha que iba delante se detuvo, reconoció el terreno, y dijo:

15 — Trabajo perdido; el barranco viene lleno de agua; es imposible bajar.

La avenida era grande; las turbias aguas se arrastraban con violencia sobre el pedregoso cauce del barranco, rugiendo de un modo amenazador.

20 — ¡Qué lástima! — añadió un guardia civil; — no sólo hemos perdido la carta sino las huellas de los secuestradores.

— ¿Y qué hacemos ahora? — preguntó Cachucha.

— Toma; regresar al pueblo; — contestó el alcalde.

25 Y sin hablar más, regresaron al pueblo tristes, silenciosos y empapados de agua y lodo hasta los huesos.

El pobre don Salvador se quedó anoradado al saber la avenida del barranco.

30 Cayó de rodillas, juntó las manos y elevó los ojos llenos de lágrimas al cielo, murmurando con trémula voz:

— Señor . . . Dios mío . . . Padre misericordioso, sin cuya voluntad no se mueve una hoja de los árboles ni un átomo de polvo de la tierra . . . Vela por mi hijo, vela por Juanito.

Un profundo silencio se extendió por la habitación, 5 todos rezaban en voz baja, todos le pedían a Dios por el niño secuestrado.

## CAPÍTULO V

### El que siembra recoge

Transcurrieron dos días. El pobre abuelito estaba inconsolable; cuarenta y ocho horas sin dormir, sin comer, sin ver a su nieto.

El alcalde y la guardia civil habían oficiado a los pueblos inmediatos lo ocurrido, pero nadie tenía noticias de Juanito.

Aquel silencio era espantoso para el pobre anciano.

— Ah, sin duda en la carta — se decía — me fijaban un plazo para entregar el dinero . . . Dios mío, ¿qué será de Juanito cuando ese plazo se cumpla?

En el pueblo no se hablaba de otra cosa que del secuestro del niño. Todos hubieran dado la mitad de su sangre por encontrarle.

A fuerza de grandes ruegos consiguieron el cura y el médico que don Salvador tomara algún alimento.

Llegó el tercer día. El pobre abuelito, pálido como un muerto, con los ojos cerrados, se hallaba tendido en un sofá, y a no ser por los estremecimientos nerviosos que agitaban su cuerpo, se le hubiera tomado por un cadáver.

Comenzaba a obscurecer; la tenue luz del crepúsculo penetraba por una ventana iluminando con vaga claridad la habitación.

La puerta se abrió poco a poco y asomó por ella la cabeza de un perro. Era Fortuna, cubierto de lodo.

Se acercó al sofá y se quedó mirando fijamente al

anciano. Esta contemplación duró algunos segundos; luego comenzó a lamerle las manos a don Salvador.

El cálido contacto de aquella lengua agradecida despertó al anciano. Al ver a Fortuna lanzó un grito que hubiera sido imposible definir, porque la presencia de aquel perro leal, que él creía muerto, le causaba al mismo tiempo una inmensa alegría y un profundo dolor.

— ¡Ah, eres tú, Fortuna! — exclamó sentándose en el sofá. — ¿Dónde está Juanito? ¿Dónde está el hijo de mi alma?

El perro ladró tres veces dirigiéndose hacia la puerta, en donde se detuvo para mirar a su amo.

— Sí, sí; te comprendo perfectamente; tú vienes a decirme: sígueme y te conduciré a donde está Juanito.

El perro ladró con más fuerza.

— ¡Ah! qué importa que la naturaleza no te haya concedido el don de la palabra; yo te entiendo perfectamente; bendito sea el momento que te refugiaste en mi casa.

Y él mismo, que por instantes parecía recobrar sus perdidas fuerzas, comenzó a dar voces, diciendo:

— ¡Polonia, Atanasio, Macario, todo el mundo aquí! Que aparezcan mi jaca, que llamen a la guardia civil, al cuadrillero, a todo el que quiera seguirme.

Don Salvador mientras tanto había descolgado una escopeta de dos cañones del armero y se había ceñido una cañana llena de cartuchos.

Algunos criados entraron precipitadamente en la habitación de su amo, creyendo que el dolor le había vuelto loco.

Al verle con la escopeta, Polonia le dijo sobresaltada:

— ¿Pero adónde va Vd., señor?

— A donde está Juanito . . . Mira, ahí tienes el amigo leal que va a conducirme a su lado.

5 — ¡Fortuna! — exclamó Polonia, que hasta entonces no había visto al perro.

— Ése, ése sabe donde está mi nieto: sigámosle, pero es preciso hacer las cosas con método. Tú, Atanasio, llama a la guardia civil y al cuadrillero; tú, 10 Polonia, pon en unas alforjas algunos comestibles; tú, Macario, apareja mi jaca, pero de prisa, muy de prisa, pues me mata la impaciencia.

Media hora después todo estaba dispuesto y los expedicionarios reunidos en casa de don Salvador.

15 El perro no cesaba de ladrar y hacer viajes hacia la puerta, indicando su impaciencia.

—En marcha, Fortuna, en marcha; — exclamó el anciano con firme entonación, — condúceme a donde está Juanito, y que Dios nos ayude.

20 El perro comenzó a dar saltos de alegría, salió a la calle y tomó a la derecha.

Todos le siguieron, Fortuna iba delante, luego dos guardias civiles a pie, don Salvador, el cuadrillero a caballo, y por último, cuatro criados de la casa.

25 Todos iban armados de escopetas y resueltos a salvar a Juanito. Tenían una fe ciega en las demostraciones del perro. Nadie dudaba de que aquel noble e inteligente animal les conduciría a donde estaba el niño secuestrado.

30 La noche era serena, apacible. La luna iluminaba con dulce claridad la tierra.

El perro, que caminaba siempre delante, volviendo

de vez en cuando la cabeza para ver si le seguían, llegó al puente, y en vez de bajar al barranco, torció a la izquierda caminando por la orilla del cauce unos quinientos pasos. Allí bajó por una vereda, cruzó el barranco y tomó una senda que conducía al 5 monte.



Todos le siguieron en el mayor silencio.

Después de dos horas de trepar por aquel camino de 10 cabras, los expedicionarios llegaron a la cumbre de una elevada montaña.

— Guardias, ¿están Vds. cansados? — les preguntó don Salvador. 15

— Adelante, adelante; éste es nuestro oficio, — contestó uno de ellos. — Mientras el perro no vacile, le seguiremos.

Se hallaban en una meseta sembrada de espesos chaparrales y copudas encinas. La luna lo iluminaba 20 todo; aquel espesar era interminable; a lo lejos parecía distinguirse grandes grupos de árboles en el fondo de un valle encerrado entre dos altísimas montañas.

El perro continuó descendiendo por la parte de la umbría durante media hora, luego torció a la derecha, caminando siempre a media ladera.

Los expedicionarios comenzaban a impacientarse: 5 llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha por un camino fatigoso y duro.

Llegaron por fin al valle. Grandes grupos de fresnos y de álamos formaban aquí y allá espesos bosquecillos.

10 El perro penetró resueltamente en uno de aquellos espesares.

De pronto Fortuna se detuvo. Los expedicionarios vieron a pocos pasos de distancia una casa de pobre apariencia.

15 La casa sólo se componía de piso bajo.

El perro, con mucho recelo, y arrastrándose por la tierra, llegó a la puerta, la olfateó y luego, volviéndose a los que le seguían, formuló uno de esos gemidos tan peculiares a los animales de su raza para indicar la 20 aproximación de su amo.

Todos oyeron este gemido y los resoplidos que daba Fortuna procurando introducir el hocico entre el dintel y la puerta.

A nadie le quedó la menor duda de que en aquella 25 casa estaba Juanito o por lo menos había estado.

Uno de los guardias civiles dijo en voz muy baja:

— Esta casa es la del guarda de esta umbría que acabamos de cruzar. Es hombre de malos antecedentes, ha estado en presidio y la guardia civil le tiene 30 apuntado en su libro. Todo el mundo pie a tierra y preparados; mi compañero y yo entraremos delante. Tú, Cachucha, te pones de centinela por la parte del

rio, y si ves alguno que quiere escaparse saltando las tapias del corral, le haces fuego. Tú, Atanasio, ten la linterna prevenida por si hace falta.

Se obedecieron las disposiciones del guardia.

Don Salvador sintió que su corazón latía con 5 extremada violencia.

El guardia civil, con la culata de su carabina, dió dos fuertes golpes sobre la puerta.

Transcurrieron algunos segundos sin que nadie contestara. En la casa reinaba un silencio sepulcral. 10

El guardia llamó segunda vez diciendo en voz alta:

— Cascabel (éste era el apodo del guarda del monte Corbel), abre a la guardia civil o descerrajamos la puerta a tiros.

— Allá va, allá va; un poco de paciencia, que me 15 estoy vistiendo, — contestó una voz femenina.

Transcurrieron dos minutos. Dentro de la casa se oyó un ruido como si arrastraran un pesado mueble cambiándolo de sitio. Luego se abrió la puerta presentándose una mujer con un candil en la mano. 20

Tendría cuarenta años de edad, era alta, delgada, de color cetrino y pelo rojo y enmarañado. Todo en aquella mujer indicaba la falta de aseo; a primera vista era verdaderamente repugnante.

Al ver tanta gente retrocedió dos pasos frunciendo 25 el entrecejo y dijo:

— ¿Qué es esto?

— Esto es que venimos a hacerte una visita a ti y a tu marido, — contestó un guardia. — ¿Dónde está Cascabel? 30

— Recorriendo el monte, porque hay muchos dañadores. ¿Pero qué le querían Vds.?

— Tú ya sabes lo que nosotros queremos, — añadió el guardia.

— ¡ Yo ! . . . Pues aunque tuviera el don de la adivinanza, — exclamó haciendo una mueca la guardesa.

5 — Vamos, menos palabras, y dinos dónde tienes al niño.

— Pues si yo no he tenido hijos nunca.

— Ya que no quieres a buenas, peor para ti, hablarás a malas.

10 El guardia hizo una seña a su compañero, y cogiendo a la guardesa cada uno de un brazo y juntándole los dedos pulgares de las manos por detrás de la espalda, le pusieron el tornillo y la cadena de hierro.

La guardesa exhaló un rugido de dolor, y haciendo 15 rechinar los dientes, dijo:

— ¡ Vaya una hazaña ! ¡ qué valientes !

Todos escuchaban el diálogo con gran interés, cuando de pronto Fortuna comenzó a ladear de un modo estrepitoso.

20 Al extremo de aquella sala-cocina se hallaba un enorme arcón viejo y desvencijado. El perro escarbaba con furia junto al arcón.

— Ahí está mi hijo, — gritó don Salvador.

Abrieron el arcón: no había nada. El perro 25 continuaba ladando y escarbando. La guardesa miraba a Fortuna con sombríos y recelosos ojos.

Atanasio y Macario quitaron el arcón de aquel sitio y debajo apareció una trampa de madera con una argolla de hierro.

30 El abuelo lanzó un grito de gozo, abalanzándose hacia la trampa. Uno de los guardias civiles le detuvo cogiéndole por el brazo y le dijo:

— Todo se andará, don Salvador; pero antes conviene tomar algunas precauciones. Esta mujer bajará delante. Atanasio, coge la linterna y abre la trampa.

El jardinero levantó la trampa. La bajada a la 5 cueva era muy rápida y resbaladiza. El perro Fortuna se precipitó por aquel boquete negro ladrando de un modo furioso.

Los guardias civiles empujaban a la guardesa delante de ellos. 10

Atanasio alumbraba con la linterna; el perro que se había internado en la cueva seguía ladrando a lo lejos.

Todos siguieron aquellos ladridos caminando por un terreno húmedo y resbaladizo, cuyas angostas paredes chorreaban agua. 15

De pronto se oyó una voz débil que dijo:

— Ah, Fortuna, ¿eres tú, Fortuna? ¡Cuánto te agradezco que vengas a verme!

— Es la voz de mi Juan, — gritó don Salvador.

— Aquí, aquí, abuelito de mi alma, — volvió a 20 decir el niño.

Don Salvador, que iba detrás, apartó a todos y se puso delante, gritando:

— Alumbra, Atanasio, alumbra.

Entonces los claros reflejos de la linterna iluminaron 25 un cuadro interesante: sobre un lecho de carrizo se hallaba Juanito con el traje en jirones y abrazado al perro Fortuna que le lamía la cara gimiendo dolorosamente.

El abuelo cayó también sobre aquel lecho y se 30 abrazó llorando a su nieto, y entonces el perro repartía por igual sus caricias entre el viejo y el niño.

Todos lloraban, todos, menos la guardesa, menos aquella fiera que miraba con ojos enjutos y torvo ademán el patético grupo que tenía delante y que iba a abrirle a ella, a su marido y a sus cómplices las 5 puertas de un presidio.

• • • • •

En el pueblo se recibió a Juanito y a los expedicionarios echando las campanas al vuelo. La alegría fué inmensa.

Desde aquel día se miró al perro Fortuna con 10 veneración.

Don Salvador mandó hacer un buen retrato al óleo del perro Fortuna y lo colocó en un sitio preferente de su casa.

Al pie de este retrato se leía esta inscripción:  
15 «Este perro se llamó Fortuna y probó a los hombres que tuvieron la dicha de conocerle, que en este mundo el que siembra recoge.»

## **NOTES**



## NOTES

**Page 3.** — 7. **el rabo . . . colgante**: note the use of the definite article instead of the possessive adjective before nouns denoting parts of the body, etc.

13. **le** refers to **olfato** and is needed for clearness since **olfato** precedes the verb.

25. **se veía un pueblo**, *a town was seen*, or *one saw a town*.

**Page 4.** — 14. **tendría dos años de edad**, *was probably about two years old*: **tendría** is the conditional of probability or conjecture.

**Page 5.** — 5. **que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de caridad**, *whose organ of charity was doubtless not well developed*.

11. **¿Estará . . . ?** *can he be?* This is the future of probability or conjecture.

17. **desgraciado del perro**, *unlucky is the dog*. Note this idiomatic use of **de**.

27. **sálvese el que pueda**, *let him save himself who can*.

**Page 6.** — 24. **le iba estrechando**, *were pressing in upon him*. **Ir**, with the present participle, is often used instead of **estar**, in order to express progressive action.

**Page 8.** — 5. **hacían exclamar a todo el mundo**, *made everybody exclaim*.

16. **a disposición**: many adverbial phrases are thus used without the definite article.

19. **había visto morir a un hijo al año de terminar . . .**, *he had seen a son die a year after completing . . .*

21. **a los seis meses de dar a luz . . .**, *six months after giving birth . . .*

**Page 9.** — 20. **el abuelo y el nieto** are the subject of **pasaban**.

Page 10. — 12. *tienes la cara encendida como . . ., your face is as red as . . .*

22. *Será, it is probably:* future of probability or conjecture.

Page 11. — 16. *fué a esconderse.* In English one would say: *went and hid.*

30. *no había visto pasar al perro, had not seen the dog pass.* Note the difference between the English and the Spanish word orders. This is usual.

Page 13. — 1-3. *me, te:* datives of possession.

27. *fueron saliendo:* see note to page 6, line 24.

Page 14. — 7. *no me lo ha de decir* is about equivalent to *no me lo dirá.*

8. *tomarme, to take (for myself):* *me* is dative of concern or interest.

10. *a este perro se le llamará = llamarán a este perro.*

11. *fortuna y no poca ha sido la suya = ha sido fortuna, y su fortuna no ha sido poca.*

Page 15. — 8. *sin que su amo se avergonzara, without his master feeling ashamed.*

10. *lo más hermoso de Fortuna, the handsomest thing about Fortuna.*

25. *me:* dative of concern or interest. Omit in translating.

Page 16. — 1. *Fray Luis de León (1528?-1591), a great Spanish mystic and poet.*

10. *lo:* an expletive pronoun, often used for clearness when the corresponding noun object precedes the verb.

11. *el perderle, to lose it.* The article, which here modifies the infinitive, is not to be translated.

17. *A los ocho días, in a week's time.* Note that *ochos días*, in certain expressions, means *a week* (the days at both ends of the week are counted).

Page 19. — 10. *sin intimidarle los gruñidos amenazadores, without being frightened by the threatening growls.*

Page 22. — 12. *si te callas, if you can be still.*

22. *¿Pero dónde estará ese maldito perro? But where can that accursed dog be?* Here *estará* is future of probability or conjecture.

25. *me las pagará*, *I'll get even with him* (literally, *he will pay me for them*: *las* is an indefinite pronoun here and may mean *las malas cosas*, *las ofensas*, or something of the sort).

**Page 24.** — 4. *eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos*, *were too many and too well armed (for him) to conquer them*. In some expressions *mucho* means *too much* and *muy* means *too*.

**Page 26.** — 21. *matarían* is conditional of probability or conjecture. Here translate *Indudablemente le matarían*, *they undoubtedly killed him*.

**Page 27.** — 9. *Si*, *why*, or *but*.

10. *Que* may be omitted in translating. Perhaps *dices* or some such expression was once understood before *que*.

18. *se te habrá caído*, *you must have dropped it*.

32. *no se les da*, *is not given to them*. Note that the subject of *da* follows the verb.

**Page 28.** — 23. *hacemos* = *haremos*.

**Page 30.** — 9. *¿qué será de Juanito?* *what will become of Juanito?*

**Page 34.** — 24. *A nadie le quedó la menor duda de que . . .*, *to no one did there remain the slightest doubt that . . .*

**Page 35.** — 2. *le haces fuego*, *you fire at him*. Here the present indicative has the force of an imperative, as has also *te pones* in the last line of the preceding page.

**Page 36.** — 3. *Pues aunque . . . adivinanza*: she does not complete the sentence.

**Page 38.** — 6. *se recibió a Juanito*, *they received Johnny or Johnny was received*.



## EJERCICIOS

Las divisiones de los ejercicios son:

- A. Breve resumen o cuestionario gramatical.
- B. Modismos (*Idioms*). Se aprenderán de memoria y se emplearán para formar oraciones completas.
- C. Cuestionario basado en el texto indicado y al que se contestará en español.
- D. Oraciones inglesas para traducir al español.

### EJERCICIO I

#### Página 3

A. 1. ¿Cuál es el artículo definido (*determinado*) que corresponde a: raza, vez, aire, fuente, sed, sudor, boca, piel, animal, ijar, respiración, hombre, charco?

B. 1. De vez en cuando. 2. Gota a gota. 3. Caer de plano.

C. 1. ¿De qué raza era el perro? 2. ¿Cuál era el color de su lomo? 3. Describa usted (*Describe*) sus orejas. 4. — su hocico. 5. — su rabo. 6. — su mirada. 7. — su boca. 8. — su lengua. 9. ¿Dónde se detenía el perro de vez en cuando? 10. ¿Qué buscaba (*was he looking for*) para apagar su sed? 11. ¿Cuál era la estación (*season*) del año, — la primavera, el verano, el otoño, o el invierno? 12. ¿Cómo parecía el pobre animal?

D. 1. The poor dog seemed tired, 2. The sweat was falling from the dog's tongue. 3. He would stop (*imperf.*) in the shade of a poplar. 4. He would raise his head.

5. He was looking-for a pool where he might quench (= where to quench) his thirst. 6. The dog was<sup>1</sup> not handsome (hermoso). 7. His mouth was<sup>1</sup> open. 8. His tail was<sup>1</sup> down (= fallen). 9. The dog had wolf-like ears. 10. Was it a dog or a wolf?

## EJERCICIO II

## Página 4

A. 1. ¿Cuál es el plural de: corral, cuerpo, edad, pie, casa, mes, pueblo, sol?

2. ¿Cuál es la forma femenina de: desierto, pobre, menor, abrasador, roto?

B. 1. Por fin. 2. Debe de haber agua. 3. Debía de haber agua. 4. Acaba de llegar. 5. Acababa de llegar. 6. Tenía dos años. 7. Tendría dos años (*probabilidad o conjetura*). 8. Un poco más abajo.

C. 1. ¿A qué hora llegó el perro al pueblo? 2. ¿Qué acababa de dar doce campanadas? 3. ¿Quién se hallaba en la primera casa? 4. ¿Qué estaba haciendo la mujer? 5. ¿A quién se veía cerca de ella? 6. ¿Cuántos años tendría el niño? 7. ¿Con qué jugaba? 8. ¿Qué le gritó al perro la mujer? 9. ¿Qué le arrojó ella? 10. ¿Qué le enseñó a la mujer el perro?

D. 1. Near the woman was seen a child. 2. The child was-probably-about three years old. 3. It was playing with its shoes. 4. It was a day in the month of July. 5. The house did not cast the slightest shadow. 6. The clock had just struck twelve strokes-of-the-bell. 7. The dog pushed [open] the door with its muzzle. 8. The woman threw a stone at him. 9. The dog uttered a growl. 10. Then he showed her his teeth (*colmillos*).

<sup>1</sup> Use *ser* or *estar*?

## EJERCICIO III

## Página 6

*A. Léase todo el pasaje cambiando al presente los verbos de tiempo pasado ("Ya casi va a conseguir . . . amenazándole de muerte.").*

*B. 1. Cerrárle el paso. 2. A derecha. 3. A izquierda.  
4. Dar en el blanco. 5. Amenazar de muerte.*

*C. 1. ¿ Quién era el hombre que montaba un caballo? 2. ¿ Era hermoso el caballo? 3. ¿ Cómo llamaban al cuadrillero? 4. ¿ Qué desenvainó él? 5. ¿ Era pequeño (small) el sable? 6. ¿ Qué gritaba la gente? 7. ¿ Con qué seguía la gente al perro? 8. ¿ A dónde miró el pobre animal? 9. ¿ Qué llovían sobre el pobre animal? 10. ¿ De qué le amenazó Cachucha?*

*D. 1. The dog is mad. Kill him. 2. The poor dog looked to the right and to the left. 3. The people followed him with sticks and scythes. 4. They threatened him with death. 5. The stones rained upon the animal. 6. Cachucha unsheathed a cavalry saber. 7. He prepared to block his way. 8. The dog's situation was distressing. 9. He was tired and he was thirsty. 10. The people were closing in on him on both sides of the street.*

## EJERCICIO IV

## Página 8

*A. 1. Cámbiense los adjetivos en paréntesis a la debida forma: cabeza (blanco), conocimientos (general), épocas (antiguo), (pocq) días, los (grande) hombres.*

*2. Cámbiense los infinitivos al presente de indicativo: Dón Salvador (ser) rico; ahí (ir) un hombre de bien; él (leer) y (viajar) mucho; nosotros (exclamar); nosotros (parecer).*

B. 1. Todo el mundo. 2. Un hombre de bien. 3. Pocos días antes. 4. Tampoco faltan penas. 5. Al año de terminar.

C. 1. ¿ Cuál era el apellido (*family name*) de don Salvador? 2. ¿ Era pobre el señor Bueno? 3. ¿ Era ignorante o sabio? 4. ¿ Qué edad tenía? 5. ¿ Cómo había pasado la vida? 6. ¿ Siempre había sido feliz? 7. ¿ A quiénes había visto morir? 8. ¿ Es buena carrera la de ingeniero de Caminos y Canales? 9. ¿ Qué es un nieto? 10. ¿ Cómo se llamaba el nieto de don Salvador?

D. 1. Mr. Bueno was rich and charitable. 2. His head was white as (the) snow. 3. He was-probably-about fifty years of age. 4. Everybody knew (*use conocer*) Don Salvador. 5. His daughter died six months after giving birth to Johnny. 6. Johnny was Don Salvador's grandson. 7. Mr. Bueno's son was an engineer of Roads and Canals. 8. He died a year after completing his course. 9. He had been a brilliant student (*alumno*). 10. He had read much to advantage.

## EJERCICIO V

### Página 11

A. 1. ¿Qué tiempo gramatical (tense) de los verbos se usa para describir condiciones o circunstancias pasadas?

2. ¿Qué tiempo se usa cuando un hecho (act) se verificó (took place)?

B. 1. Al abrir la puerta. 2. Daba paso a la calle. 3. Cayó de espaldas. 4. Debajo del sofá. 5. Encima de su cabeza. 6. Iba delante. 7. A un tiempo.

C. 1. ¿Qué abrió Atanasio? 2. ¿A qué daba paso la puerta? 3. ¿En dónde entró el perro? 4. ¿En dónde

se refugió? 5. ¿ Debajo de qué mueble (*piece of furniture*) se escondió? 6. ¿ Quién se hallaba sentado en el sofá? 7. ¿ Quiénes invadieron el jardín? 8. ¿ Quién iba delante? 9. ¿ Qué hacía girar él? 10. ¿ Qué gritaban todos a un tiempo?

*D.* 1. Twenty people invaded the garden. 2. They were giving cries of terror. 3. Cachucha was going before. 4. He was whirling (= was making whirl) his saber over his head. 5. All were shouting: "He is mad!" 6. The dog came in like a flash. 7. He hid beneath the sofa. 8. Athanasius fell backward. 9. Johnny was (= found himself) seated on the sofa. 10. He ran toward the little door.

## EJERCICIO VI

### Página 13

*A.* Explíquese (Explain) el uso de cada imperfecto y de cada pretérito de indicativo en esta página.

*B.* 1. Al lado del perro. 2. Es verdad. 3. Se volvió. 4. Volvió a decir. 5. Le ruego a Vd. que nos perdone.

*C.* 1. ¿ Qué cogió don Salvador? 2. ¿ De qué estaba llena la jofaina? 3. ¿ En dónde puso la jofaina don Salvador? 4. ¿ Qué comenzó a hacer el perro? 5. ¿ Qué agitaba? 6. ¿ Qué abrió Cachucha? 7. ¿ Qué no beben los perros rabiosos? 8. ¿ A quién pidió perdón Cachucha? 9. ¿ Por qué le pidió perdón? 10. ¿ Era buena o mala la intención de Cachucha?

*D.* 1. He put a basin full of water on the floor. 2. The basin was beside the dog. 3. The dog drank the water. 4. Is it true that (the) mad dogs do not drink water? 5. Was the dog wagging his tail? 6. A dog wags his tail when he is happy. 7. Are mad dogs happy?

8. Cachucha turned around and said: 9. "Why did you not tell me that he is not mad?" 10. No one answered, and Cachucha sheathed his sword.

## EJERCICIO VII

Páginas 16-18

*A. Substitúyanse los nombres por la debida forma del pronombre personal:* extendió el bastón; para señalar la planta; encima del bastón; le sacó el pañuelo; fué a presentárselo a Juanito; se hallaban en el jardín; hizo reír al abuelo; llevándole los zapatos; el perro dormía.

*B.* 1. Las patas traseras. 2. Las manos del perro. 3. Se hallaban en el jardín. 4. El perro les seguía. 5. Dió un salto.

*C.* 1. ¿Quién es Fortuna? 2. ¿Cómo tendió el bastón don Salvador? 3. Entonces ¿qué dió Fortuna? 4. ¿Sobre qué se quedó luego? 5. ¿Qué volvió a hacer don Salvador? 6. ¿Qué volvió a hacer Fortuna? 7. Esta vez (*This time*) ¿cómo se quedó el perro? 8. Cuando Juanito estornudó ¿qué hizo Fortuna? 9. ¿En dónde encontró el pañuelo? 10. ¿Dónde estaban don Salvador, Juanito y Fortuna?

*D.* 1. Don Salvador extended the cane which he held in his hand. 2. Fortune gave a leap over the cane. 3. Don Salvador extended the cane again. 4. Fortune jumped again. 5. The dog remained with his front feet resting on the ground. 6. He remained with his hind feet in the air. 7. One day Fortune put his nose in Johnny's pocket. 8. He pulled out Johnny's hand-kerchief. 9. Then he presented it to the boy. 10. The dog always followed (*say: followed always*) Johnny.

## EJERCICIO VIII

Páginas 20-22

*A.* 1. *¿Por qué tienen el acento:* haciéndole, rasgándole, defendiéndose (haciendo, rasgado y defendiendo *no tienen acento*)?

2. *¿Qué formas del verbo son:* derribo, derribó; abalanzo, abalanzó; grito, gritó?

*B.* 1. Se acercaron. 2. En el mismo momento. 3. Se puso en pie. 4. Haciéndole rodar. 5. Rasgándole el vestido.

*C.* 1. ¿Quién es Polonia? 2. ¿A quién ayudaron a levantarse Juanito y Polonia? 3. Cuando el hombre se puso en pie ¿a quién cogió? 4. ¿Qué hizo la niña mendiga al mismo tiempo? 5. ¿Con la ligereza de qué animal? 6. ¿Qué hizo Fortuna? 7. ¿Qué rasgó en jirones? 8. ¿Qué lanzó la niña? 9. ¿Cómo se defendió del perro? 10. ¿Cuál era la edad de la niña?

*D.* 1. The beggar girl jumped to her feet. 2. She seized Johnny by the neck. 3. The dog threw himself upon her. 4. He tore her dress into shreds. 5. The girl defended herself with courage. 6. She was not more than twelve years old. 7. Johnny was a little boy. 8. She made him roll on the sand. 9. Polonia was terrified. 10. They were in a dry (*seco*) ravine.

## EJERCICIO IX

Páginas 25-26

*A.* 1. *Explíquese el uso de a en al ver a Polonia.*

2. *¿Cuál es el sujeto del verbo en extrañándoles la tardanza de Juanito?*

*B.* 1. Cerca del pueblo. 2. Vió venir gente. 3. Iban en su busca. 4. Al ver a Polonia. 5. Cayó de rodillas.

C. 1. ¿ Cuál era el mes en que se verificó (*took place*) el secuestro (*kidnapping*) de Juanito? 2. ¿ Hacía frío o hacía calor? 3. ¿ A quién vió venir hacia ella Polonia? 4. ¿ Dónde estaba ella? 5. ¿ Qué extrañaba don Salvador? 6. ¿ Quiénes acompañaron (*accompanied*) a don Salvador? 7. ¿ Qué quitaron de las manos de Polonia? 8. ¿ Qué quitaron de la boca (*mouth*) de Polonia? 9. Al ver a Polonia ¿ qué lanzó don Salvador? 10. ¿ Estaban cerca o lejos (*far*) del pueblo?

D. 1. This sudden change of weather is frequent in the month of August. 2. Don Salvador and the mayor were near the town. 3. They saw people coming toward them. 4. The people were running and running. 5. Don Salvador was surprised at Johnny's delay. 6. He went in search of him. 7. When Don Salvador saw Polonia, he guessed everything. 8. Polonia was gagged and with her hands tied. 9. The mayor uttered a cry of terror. 10. Then he fell on his knees at Don Salvador's feet.

#### EJERCICIO X

##### Páginas 27-28

A. 1. En le matarán ¿ cuál es la colocación del pronombre personal respecto del verbo (*precede o sigue al verbo*)?

2. En acompañarles ¿ cuál es la colocación de les?

3. ¿ Cuál es la regla?

4. ¿ Hay otras formas del verbo a las cuales sigue el pronombre? ¿ Cuáles son?

B. 1. Salieron a la calle. 2. Se quedaron. 3. Se opusieron. 4. Al saber la desgracia.

C. 1. ¿ Quiénes habían acudido al saber la desgracia de Juanito? 2. ¿ Qué perdió Polonia? 3. ¿ Quiénes salieron en busca de la carta? 4. ¿ Por qué no los

acompañó don Salvador? 5. Cuando salieron a la calle, ¿qué los deslumbró? 6. ¿De qué fué seguido el relámpago? 7. ¿Dónde se quedó el médico? 8. ¿El pobre Juanito estará perdido? 9. ¿Quiénes le matarán? 10. ¿Por qué?

*D.* 1. Some neighbors remained in the company of (= accompanying) Don Salvador. 2. The mayor and Cachucha went out in search of Johnny. 3. Polonia has lost the letter. 4. If they do not find it, Johnny will be lost. 5. The kidnapers will kill the boy if Don Salvador does not give them the money. 6. The physician and the parish-priest are Don Salvador's neighbors. 7. They came on learning Johnny's misfortune. 8. A flash-of-lightning dazed the physician. 9. A frightful crash-of-thunder followed the lightning. 10. Heavens! exclaimed the physician in despair.

### EJERCICIO XI

#### Páginas 30-31

*A.* 1. *Explíquese el uso de la preposición a en:* mirando fijamente *al* anciano; *al* ver *a* Fortuna; para mirar *a* su amo.

2. ¿*Es diferente el uso de a en:* comenzó a lamerle las manos *a* don Salvador?

*B.* 1. La puerta se abrió. 2. Se acercó al sofá. 3. Cubierto de lodo. 4. Al ver a Fortuna. 5. ¡Eres tú! 6. El perro se detuvo.

*C.* 1. ¿Qué se abrió poco a poco? 2. ¿Qué asomó por la puerta? 3. ¿De qué estaba cubierto Fortuna? 4. ¿A quién miró fijamente el perro? 5. Luego ¿qué comenzó a hacer Fortuna? 6. ¿Qué hizo el anciano al ver al perro? 7. ¿Por qué lo hizo? 8. Después de ladrar tres veces ¿a dónde se dirigió Fortuna? 9. ¿Para

qué se detuvo en la puerta? 10. ¿Qué quería decir el perro?

D. 1. The dog awoke Don Salvador. 2. He licked Don Salvador's hands. 3. On seeing the dog, the old man sat-up on the sofa. 4. "Ah!" he exclaimed, "is it you, Fortune"? 5. The presence of that loyal dog caused him (an) immense joy. 6. The dog barked twice and then he made his way toward the door. 7. Fortune stopped in the door, in order to look at the old man. 8. Don Salvador understood him perfectly. 9. The dog came to say to him: 10. "If you follow me, I shall take you where your son is."

### EJERCICIO XII

#### Páginas 32-33

A. *Corrijanse estas frases:* todos iban armado; resueltos a salvar Juanito; tomó una senda que condujo al monte; volviendo de vez en cuando su cabeza; en vez de bajando al barranco; la noche era sereno; las demostraciones de el perro; el cuadrillero en caballo.

B. 1. Iba delante. 2. A pie. 3. A caballo. 4. Volvió la cabeza. 5. De vez en cuando. 6. A la izquierda.

C. 1. ¿A quién siguieron todos? 2. ¿Quiénes siguieron a Fortuna? 3. ¿De qué iban armados todos? 4. ¿Qué iluminaba la tierra? 5. ¿Cómo la iluminaba? 6. ¿Iba delante Fortuna o seguía a los demás (*others*)? 7. ¿Para qué volvió la cabeza Fortuna? 8. Cuando llegaron al puente ¿torcieron a la derecha (*right*)? 9. ¿Por dónde caminaban? 10. ¿A qué conducía la senda que tomaron?

D. 1. The dog was turning his head from time to time. 2. He arrived at the bridge and went down into the ravine. 3. Instead of crossing the ravine, he took

a path that led to the wooded hill(s). 4. Don Salvador and four house servants followed the dog. 5. Don Salvador was going on horseback and the servants were going afoot. 6. All the men were armed with guns. 7. The old man was resolved to save the boy. 8. The animal knew where the kidnaped boy was. 9. Fortune was going ahead and all were following him. 10. That dog was noble and intelligent.

## EJERCICIO XIII

Páginas 34-35

*A.* 1. *Síplánsese las palabras que faltan:* se componía de — bajo; dijo en — muy baja; es hombre de malos —; todo el mundo pie a —; ten la linterna prevenida por si hace —; si ves alguno que quiere escaparse, le haces —; esta umbría que — de cruzar.

2. *Corréjase:* el perro llegó a la puerta; todos oyó este gemido; en aquel casa; en aquélla casa; en voz muy bajo; ha sido en presidio; tu té pone de centinela; la tapias del corral.

*B.* 1. Se volvió. 2. Por lo menos. 3. En voz baja. 4. Acabamos de cruzarlo. 5. Todo el mundo. 6. Por si hace falta.

*C.* 1. ¿ De cuántos pisos se componía la casa? 2. ¿ De quién era la casa? 3. ¿ Qué olfateó el perro? 4. ¿ Dónde procuró introducir el hocico Fortuna? 5. ¿ Era hombre de buenos antecedentes? 6. ¿ Quién le tenía apuntado en su libro? 7. ¿ Por qué? 8. ¿ Quiénes entrarán en la casa delante de los demás (*others*)? 9. ¿ Qué hará Cachucha? ¿ Qué hará Atanasio? 10. ¿ A quién buscaban en aquella casa?

*D.* 1. The dog knew that the boy had been in that house. 2. It was a house of (de) two stories (pisos),

the ground floor and the upper (alto) story. 3. The kidnaper had been in jail. 4. Everybody went into the house. 5. The loyal and intelligent dog went before. 6. The kidnaper wished to jump over the wall. 7. Cachucha saw him and fired at him. 8. The dog uttered a whine peculiar to his race. 9. Cachucha did not hear the whine that Fortune gave. 10. There did not remain the slightest doubt that Johnny was there.

## EJERCICIO XIV

Páginas 36-37

*A.* 1. *Súplanse las preposiciones que faltan:* se precipitó — aquel boquete; apartó — todos; volvió — decir; es la voz — mi Juan; te agradezco que vengas — verme; caminando — un terreno húmedo; seguía ladrando — lo lejos; empujaban — la guardesa.

2. *Corrijase:* delante ellos; aquí; es mi Juan voz; señor Salvador; don Bueno; un voz débil; una voz débila; ¿ es tú?; aquel negro boquéte; ¡ cuánto te agradezco que vienes a verme !

*B.* 1. De un modo furioso. 2. A lo lejos. 3. De pronto. 4. Volvió a decir. 5. Iba detrás. 6. Se puso delante.

*C.* 1. ¿ Qué levantó el jardinero? 2. ¿ Cómo era la bajada a la cueva? 3. ¿ Cómo ladraba Fortuna? 4. ¿ Con qué alumbraba Atanasio? 5. ¿ Qué chorreaban las paredes de la cueva? 6. De pronto ¿ qué se oyó? 7. ¿ Qué dijo la voz? 8. ¿ Qué gritó don Salvador? 9. ¿ Qué volvió a decir el niño? 10. Poniéndose delante ¿ qué gritó don Salvador?

*D.* 1. The ground will be very damp and slippery. 2. The men will raise the trap door and go down. 3. The descent will be steep and very slippery. 4. Suddenly a strong voice will be heard which will say: 5. " How

grateful I am that Fortune is looking-for (*use buscar*) Johnnie." 6. It will not be the voice of Don Salvador. 7. It will be the voice of Athanasius who will be following the dog. 8. Fortune will bark furiously. 9. Don Salvador who is going behind will put himself before them. 10. How grateful he is that we have found his darling Johnny.

## ABBREVIATIONS

<i>adj.</i>	adjective	<i>interr.</i>	interrogative
<i>adv.</i>	adverb	<i>irr.</i>	irregular
<i>aug.</i>	augmentative	<i>lit.</i>	literally
<i>cf.</i>	compare	<i>m.</i>	masculine
<i>cond.</i>	conditional	<i>past part.</i>	past participle
<i>dat.</i>	dative	<i>perf.</i>	perfect
<i>def. art.</i>	definite article	<i>pers.</i>	person
<i>dim.</i>	diminutive	<i>pl.</i>	plural
<i>dir. obj.</i>	direct object	<i>prop. noun</i>	proper noun
<i>exclam.</i>	exclamatory	<i>pres. part.</i>	present participle
<i>f.</i>	feminine	<i>pret.</i>	preterite
<i>fut.</i>	future	<i>pron.</i>	pronoun
<i>imp.</i>	imperfect	<i>sing.</i>	singular
<i>imper.</i>	imperative	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>inf.</i>	infinitive	<i>transl.</i>	translation
<i>interj.</i>	interjection		

*ie, i, or ue*, in parenthesis, denotes that the verb is radical-changing.

## VOCABULARY

### A

a to, at, in, into, within; from  
**abajo** below; **más** — farther down; **boca** — face down; **por el barranco** — down the ravine  
**abalonarse** rush, throw oneself  
**abierto, -a** (*past part. of abrir*) open, opened  
**ablandar(se)** soften, relent  
**abrasado, -a** burned, burning, scorched  
**abrasador, -a** scorching, burning  
**abrazar(se)** embrace, put one's arms around (*something*); **abrazado (a)** with his arms around  
**abrir** open; — **el apetito** give an appetite; **la puerta se abrió** the door opened; al — on opening  
**el abuelito** *dim.* grandpa dear, dear grandfather  
**el abuelo, la -a** grandfather, grandmother  
**la abundancia** abundance; con — abundantly, copiously  
**acá** here; **por** — here, this way  
**acabar** finish; — **de (+ inf.)** finish (+ *pres. part.*) or have just (+ *past part.*)  
**acariciar** caress, stroke  
**acerarse (a or hacia)** approach, draw near (to), come  
**acompañar** accompany; **acompañando a** in the company of  
**aconsejar** counsel, advise, suggest  
**el acontecimiento** event  
**acudir (a)** come to help, go for help (to), resort to  
**¡adelante!** come in! forward! go ahead!  
**el ademán** attitude, expression  
**adentro** within  
**la adivinanza** divination; mind reading  
**adivinar** divine, guess, understand  
**adónde** where  
**adormecido, -a** drowsy  
**afable** affable  
**afirmativo, -a** affirmative  
**aflictivo, -a** troublesome, painful  
**afligir** afflict; — **se** be afflicted or worried; **no se aflija usted tanto** do not take it to heart so deeply  
**afortunadamente** fortunately  
**la agilidad** nimbleness  
**agitado, -a** agitated  
**agitarse** agitate, move, brandish, shake, wag; — **se** move, stir  
**agostador, -a** burning, shriveling  
**agosto** *m.* August  
**agradable** agreeable, pleasant  
**agradecer** be thankful (for)  
**agradecido, -a** grateful

el agradecimiento	gratefulness, appreciation, gratitude	el alimento	food
agradezco	pres. ind., 1st pers. sing., of agradecer	el alma	f. soul; de mi — beloved, darling; con toda el — deeply, sincerely
agresivo	aggressive	el almendro	almond tree
el agua	f. water	la almilla	jersey
agudo, -a	acute, sharp	altísimo, -a	very high
¡ah! ah! oh!		alto, -a	high, tall; loud;
ahí	there; por — there;	en lo más	— on the highest part, on the top; en voz —a in a loud voice
lo tienen ustedes	behold him now, there he is	alumbrar	light, give a light
ahogar	choke, smother; — se be choked or stifled; smother	alzar	raise; —se arise, be visible
ahora	now, presently; — mismo just now	allá	there; lo de más — still another; — va I am coming
ahuyentar	put to flight, drive away	allí	there; por —(by) that way
el aire	air; — libre open air, fresh air; por el — up in the air	el ama	f. lady of the house, mistress; — de gobierno housekeeper
al = a + el:	— hablar on speaking	la amapola	(red) poppy
el álamo	poplar, cotton-wood, aspen	amargamente	bitterly
la alarma	alarm	amarillento,	-a yellowish; rojo — reddish yellow
el alboroto	uproar, tumult	ambos, -as	both, the two
el alcalde	mayor	amenazador,	-a menacing, threatening
el alcance:	ponerse al — come within reach	amenazar	(de) menace, threaten (with)
la alegría	merriment, joy; con, de — joyfully	ameno,	-a pleasing, delightful
el alfiler	pin	la americana	(sack) coat
la alfombra	carpet, rug	amigo,	-a friend
la alforja	saddlebag	el amo,	-a master, mistress, housekeeper; & c 6 m o
la algazara	shouting, uproar	ama?	what do you mean by housekeeper?
algo	something, somewhat; — malo something bad, some bad things	el amor	(a) love (of)
algún or alguno,	-a some, any, some one, any one; — a cosa something, anything	amordazar	gag
la alianza	alliance, relationship, friendship	el anca, las	—s haunch(es), hip(s), crupper
alimentar	feed, nourish; —se take nourishment	el anciano, la	—a old or aged man, old or aged woman
		ancho,	-a wide
		andar	walk, go, go about, be; ¡ andal! come! vamos
		andando	let us be going;

todo se andará	we'll see	el apetito	appetite
to it, everything will be	done in due time	aplastarse	flatten; fueron a — en were flattened against
andrajoso, —a ragged		el apodo	nickname
angosto, —a narrow		apoyado, —a	leaning (on), resting (on)
angustioso, —a painful, dis- tressing		apoyar(se)	support, lean, rest (on); press; apóyate lean on me
el animal	animal, brute;	aprender	learn
wretch		la aproximación	proximity, ap- proach
anonadar	cast down, annihi- late; stun	apuntar	make a note of; aim; apuntándole aiming at him; le tiene apuntado has his record
ansioso, —a (de)	anxious, eager (to)	aquel, aquella	adj. that; aquél, aquélla, aquello pron. that (one); todo aquello everything
ante	before, in the presence of; — todo, first of all	aquí	here; — tienes here is; por — here, this way
el antecedente	ante cedent, preliminary; de malos —s	el arañazo	scratch
	with a bad record	el árbol	tree
antes	before, first; — de (+ inf.) before; — (de)	el arco	arch
que	(+ subj.) before; — de comer before eating	el arcón	aug. large chest
antiguo, —a	old, antique; former	ardiente	ardent, burning
antojar(se)	(used only in the third pers.): antojársese	la arena	sand
	a uno take a fancy, seem good to any one; se les	la argolla	large ring
	antojas they have a notion (to)	el arma	f. weapon armado, —a armed
anunciar	announce, predict	el armero	gun-rack
añadir	add	la árnica	arnica
el año	year; tener ... —s be ... years old; al — de	arrasar	fill; los ojos arrasa- dos en lágrimas one's eyes filled with tears
	a year after	arrastrarse	drag along; crawl, creep
apacible	peaceful, quiet, pleasant	arrodiillar(se)	kneel (down); arrodiillado, —a kneeling
apagado, —a	faint, low (voice)	arrojar	throw (at)
apagar	quench	el asco	nausea, fear; le dan — las escopetas he is afraid of guns
aparecer	appear	el ascuña	f. red-hot coal; —s de fuego burning coals
aparejar	saddle, rig		
la apariencia	appearance		
apartar	push aside; —se leave, turn away, go away		
apenas	hardly, scarcely; as soon as		
apercibir	perceive		

asegurar assure; ya se puede — you may be quite sure	azorado, -a terrified, trem- bling
el aseo cleanliness así so, thus, like that, such; — las cosas thus matters stood; — lo dice that is the way he expresses it	B
asomar appear, show, stick out; —se peep over, look in or out	¡ bah! pshaw!
asombrar astonish; asom- brado de amazed at	la bajada descent
el asunto business, affair, mat- ter	bajar descend, come down (stairs); get off; lower
atacar attack; atacado de attacked by	bajo, -a low; el piso — the ground floor; <i>adv.</i> in a low voice, in an undertone; <i>prep.</i> under, beneath
la atadura bond, cord	el barranco ravine; el — de ese puente the ravine un- der that bridge
Atanasio Athanasius	bastar suffice, be enough; basta (ya) this is enough
atar tie, bind	el bastón cane
la atención attention	el bebedero watering trough
aterrado, -a terrified	beber drink
el átomo atom	bendito, -a ( <i>irr. past part.</i> <i>of bendecir</i> ) blessed
atreverse (a) dare, make bold	el bien good, welfare; hombre de — honest man
aturdir confuse; no me aturdas los oídos do not make me deaf	bien well; está — it is all right; ¡ está —! very well! si — although
el aullido howl	blanco, -a white; el — mark, target
el aumento: ir en — increase aun or aún even, yet, still aunque although, even if	blandir brandish
el auxilio aid, help; <i>pl.</i> assist- ance	la boca mouth; — abajo face down
avanzar advance	el bolsillo pocket
la avaricia avarice; con — greedily	bondadoso, -a kind, kindly
la avenida freshet, flood	el boquete narrow entrance, opening
avergonzarse (u e) be ashamed; sin que su amo se avergonzara without his master's being a- shamed	bordear border
ayudar (a) help, assist (in); ayudado de assisted by	el bosquecillo <i>dim.</i> small grove, clump of trees
el ayuntamiento town or city council	el brazo arm
	brillante brilliant, shining
	el brinco bound, jump; de un — with a bound
	bruscamente brusquely, roughly
	brutal brutal
	brutalmente brutally

el bruto brute	la caminata walk
buen(o), -a good; a buenas willingly	el camino road, way, path; ponerse en — leave, start
la busca: en su — in search of him (her)	la campana bell; echando las —s al vuelo with a furious ringing of the bells
buscar look for	la campanada stroke (of the bell)
<b>C</b>	
el caballejo <i>dim.</i> nag	campestre rural, in the country
la caballería cavalry; mount (such as horse, mule, don- key, etc.)	el campo country, fields
el caballo horse; a — on horse- back	el canal canal
el cabello hair; <i>pl.</i> hair	la canana cartridge belt
la cabeza head	el canario canary bird
la cabra goat; camino de —s goat trail	el candil ( <i>Spanish</i> ) lamp ( <i>with</i> <i>wick floating in oil</i> )
Cachucha <i>a nickname</i> ; cap cada each	la canícula dog days
el cadáver lifeless body, corpse	canino, -a canine
la cadena <i>dim.</i> (small) chain	cansado, -a tired
caer(se) fall; caído fallen, (tail) between his legs	la caña reed, cane
caí, -íste, -yb, etc., <i>pret. of</i> caer	el cañón barrel ( <i>of gun</i> ); esco- peta de dos —es double- barreled gun
la caída fall; — de la tarde	el capitán captain
late in the afternoon	el capítulo chapter
calcinar calcine, scorch	la cara face; ponerse a la — aim
cálido, -a warm	la carabina rifle
caliente hot, warm, fresh ( <i>trail</i> )	la carcajada ( <i>loud</i> ) laugh, laughter; soltar la ( <i>or</i> <i>una</i> ) — burst out laugh- ing
el calor heat; horas de — hot hours, hot part of the day	la caricia caress
caluroso, -a hot	la caridad charity
callar(se) be silent; ¡calla! ¡calle! hush! I say! gra- cious! listen!	charitativo, -a charitable
la calle street	la carrera career, course (of study); — de ingeniero course in engineering; a la —, en una — in a hurry, on the run
la cama bed; a la — to bed	la carretera highway, "pike"
cambiar change, exchange; —lo de sitio change its po- sition	el carrizal patch of reeds
el cambio change; en — in ex- change, on the other hand	el carrizo sedge, reed
caminar walk, go, travel, move along	la carta letter
	el cartucho cartridge
	la casa house; a — home; en — at home, in the house;

cerca de — near home;	claro, -a clear, bright; ¡—!
— de pueblo town house	of course
el cascabel small bell	el cobertizo shed
Cascabel nickname	cobrizo, -a copper-colored
casi almost	codiciar covet, long for
el caso case; hacer — (de)	coger catch, pick up, take
pay attention (to), heed	(out), take hold of, seize
la categoría category, rank,	la cola tail
class	el colegio academy, private
el cauce bed of a stream,	high school
stream	colgante hanging (down),
causar cause	hanging out
cavar dig	el colmillo fang, tusk
cayendo pres. part. of caer	colocar place, put
cayó pret., 3d pers. sing., of	el color color
caer	el collar collar ( <i>for a dog</i> )
el cazador hunter	comenzar (ie) commence,
cenar sup, take supper	begin
centellear sparkle, glisten	comer eat, dine
la centinela sentinel; ponerse	comestible eatable; los —s
de — be posted or serve	eatables
as sentinel	como as, as if, provided,
el centro center, middle	how, like; — que as,
ceñir (i) encircle, gird on,	since; ¿cómo? (i cómo!)
fit closely; ceñido al	how? (!) why? (!) what?
cuerpo tightly fitting	compadecido, -a moved to
cerca (de) near; — de ella	pity
by her side	el compafiero companion, col-
cerrar (ie) close, shut, bar;	league
—le el paso block his	completo, -a complete, per-
way	fect; por — completely
cesar cease	el or la cómplice accomplice
cetrino: de color — lemon-	componer compose; repair;
colored	sólo se componía de piso
ciego, -a blind	bajo consisted of only one
el cielo sky, heaven	floor
cien(to) (one, a) hundred	comprender understand; ya
cinco five	comprendes of course you
el cinto belt	understand
la cintura waist	con with
el cinturón belt	conceder concede, grant
cifriendo pres. part. of ceñir	conduciendo: <i>see</i> conducir
la claridad clearness, bright-	conducir lead, conduct,
ness, light; con toda —	take
plainly, clearly	confiar (en) confide, trust
clarísimo, -a very clear,	(to, in), intrust
bright	la commoción commotion; po-

ner en — arouse, throw in commotion	correr run, flow; — por la frente run down his face
commover (ue) move, stir, touch; —se be touched, moved	la cosa thing; es — is something
conocer know; se ha conocido has been known; haber conocido a usted have made your acquaintance	la costa coast
el conocimiento knowledge, attainment; consciousness	creer believe, think
conseguir (i) attain, succeed (in); consiguieron . . . que don Salvador tomara got Don Salvador to take	el crepúsculo dusk, twilight
consiguió, -ieron <i>pret.</i> , 3d <i>pers. sing. and pl.</i> , of conseguir	creyendo <i>pres. part. of creer</i>
constar be clear, evident; appear; pero conste but I beg you to believe	el criado, la -a servant
consultar (con) consult; —le consult with him upon	el criminal criminal
el contacto contact	cruzar cross
contar (ue) count, tell; — con count on	la cuadra stable
la contemplación contemplation, examination	el cuadrillero patrolman
contener restrain, hold	el cuadro picture; — (de tierra) plot or bed ( <i>in a garden</i> )
contestar answer	cual which, what; like, as; el (la, lo) — who, whom, which
continuar continue; continuó su camino he continued on his way	¿ cuál? which?
contra against, toward	cualquier(a) any, any one; a — parte anywhere
convenir suit, be fitting; conviene it is best	cuando when; de — en —, de vez en — now and then
la conversación conversation	¿ cuándo? when?
copudo, -a leafy, with dense foliage; domed	cuanto, -a ( <i>interr. and exclam. cuánto</i> ) how much; <i>pl.</i> how many, all that
el corazón heart; de todo — most heartily	cuarenta forty; — y ocho forty-eight
la corbata cravat, necktie	cuatro four; a few; — días después a few days later
Corbel <i>prop. noun</i>	cubierto <i>irr. past part. of cubrir</i>
corpulento, -a corpulent, large	cubrir cover
el corral yard	el cuchillo knife; — de monte hunting knife
	el cuello neck
	la cuenta account; darse — (de) realize
	el cuerpo body
	la cuesta hill, slope
	la cuestión question, matter
	la cueva cave, cellar; por la — from the cellar
	el cuidado care, worry; ¡ — ! be careful! look out!
	tener — be careful; no

tenga usted —	don't	la debilidad weakness, faintness
worry		
la culata butt (of a gun)		decidir decide; —se (a) decide
la cumbre summit, top		decir say, tell, speak; es — that is to say, I mean; di tell them
cumplir comply (with), carry out, complete; — a pie de la letra comply with word for word		decretar decree
la cuneta ditch, drain		el dedo finger; — pulgar thumb
el cura (parish) priest; el señor — his Reverence		deducir deduce
curar cure, heal		deduje, —iste, —o, etc., pret. of deducir
cuyo, —a whose, of whom, of which, which		defender (ie) de defend (against)

## Ch

el chaleco waistcoat, vest		el defensor defender
los chaparrales thicket, brush		definir define
el charco pool		dejar let, leave, cease; — de, —se de cease, stop, fail; no — de be sure to; déjale leave him alone
chorrear drip		del = de + el

## D

el dañador evildoer, villain		la delantera front; en la — in front
dafio harm, injury; hacer — (a) hurt, harm, do harm		delgado, —a slim, thin
dar give, strike ( <i>the hour</i> ); — en hit; — a luz give birth		la delicadeza delicacy; con tal — so carefully
de of, from, by, with, in, than; del (= de + el)		delicado, —a delicate
que (— la que) of whom, of which; el carrizal — la izquierda the patch of reeds on the left		la demostración demonstration
debajo below, underneath; — de under, below, beneath		demostrar (ue) show, prove
deber owe; must, ought, should; — de must; debe verse should be visible; debe haber there must be; debiera (+ inf.) ought to		la dentadura (set of) teeth
débil weak		dentro (de) within; — de un rato in a little while
		deparar give, grant, bestow (upon)
		derecho, —a right; —a, a la —a, por la —a to the right (hand)
		derribar knock down, throw to the ground
		la derrota rout, defeat of an army
		desabrochar unbutton

desagradecido, -a thankless, ungrateful, ingrate	detengan <i>pres. subj. of detener</i>
desaparecer disappear	detrás behind; <i>por</i> — behind
desarrollado, -a developed; poco — not greatly developed	detuve, <i>-iste, -o, etc., pret. of detener</i>
desarrollar develop	devolver (ue) return, give back
desbordar(se) overflow its bank	devorar devour
descansar (se) rest	di, diste, dió, <i>etc., pret. of dar</i>
descender (ie) descend	di <i>imper., 2d pers. sing., of decir</i>
descerrajar break the lock (of), smash in	el día day; <i>de — en</i> — from day to day
descilar (ue) take down ( <i>from the hook</i> )	el diablo devil
descompuesto, -a changed, disturbed, distorted	el diálogo dialogue
desconocido, -a unknown, strange; not recognizable	dice <i>pres. ind., 3d pers. sing., of decir</i>
descorrer draw ( <i>a curtain</i> )	diciendo <i>pres. part. of decir</i>
desde since, from; — hoy from now on; — que since, after	la dicha happiness, good fortune
la desdicha misfortune, trouble	dicho <i>irr. past part. of decir</i>
desear wish, desire	el diente tooth
desenvainar unsheathe	diera, <i>-n imp. subj. of dar</i>
la desesperación desperation, despair	dieron <i>pret., 3d pers. pl., of dar</i>
desfallecido, -a faint	diez ten; las — ten o'clock
la desgracia misfortune	digo <i>pres. ind., 1st pers. sing., of decir</i>
desgraciado, -a unfortunate; — del perro unlucky is the dog	dije, dijiste, dijo, <i>etc., pret. of decir</i>
desierto, -a deserted	dile tell him
deslumbrar dazzle	el dinero money
desmayado, -a in a faint	el dintel threshold
desmayarse faint	Dios God; <i>por</i> — for Heaven's sake; <i>¡ — mío!</i> dear me!
despachar dispatch, finish; get through; hasten	diré, <i>-ás, etc., fut. ind. of decir</i>
despertar (ie) awake, arouse; al — on awaking	la dirección direction; <i>en</i> — a in the direction of, towards
después later, afterwards, then; — de after	dirigirse (a) direct one's steps (toward), turn (to)
desvencijado, -a rickety	disgustar displease; me disgusta I don't like (it)
detalladamente in detail, minutely	
detener(se) stop, detain	

**disparar** shoot (off), fire (off)

**disponer** dispose, order; —se arrange, prepare

la **disposición** disposition, order, mood, disposal; a — at the disposal

**dispuesto** past part. of disponer; adj. disposed, ready

**dispuse, -iste, -o, etc., pret.** of disponer

la **distancia** distance; a corta — at a short distance; de — away

**distinguir** distinguish; parecida —se there seemed to stand out

**dividir** divide; voy a —le por la mitad I am going to cut him in two

**doce** twelve; a las — at twelve o'clock

el **dolor** pain, grief

**dolorosamente** painfully, dismally

**doloroso, -a** sad, painful, dismal

**don** Don (*a title of respect used before Christian names only*)

el **don** gift

**donde** (*interr. dónde*) where, (in) which; a — where; en — in or on which; por — through which; & —? & a —? where?

**dormir** (ue) sleep

**dos** two

la **duda** doubt; sin — doubtless

**dudar** doubt, hesitate; — de doubt

**dudososo, -a** doubtful, uncertain

**dulce** sweet, soft, gentle

**durante** during, for

**durar** last

**durmiente** pres. part. of dormir

**duro, -a** hard

el **duro** 5 peseta piece (= normally one U. S. dollar or 4 British shillings)

## E

e and (before initial i or hi) echar throw; begin; — de menos miss; — la campana al vuelo ring the bell furiously; —se throw one self down, lie down

la **edad** age; tiene mucha — is advanced in age

**educar** educate, bring up, develop

**efectivamente** really, in fact

**ejecutar** execute, carry out; —se be executed

el **ejemplar** copy

**ejercer** perform, exercise

el **ejercicio** exercise

el **ejército** army

el, la, lo, los, las the; el (la, etc.,) de that of, the one of; el (la, etc.) que he (she, etc.) who, the one who; al (= a + el) que to the one who or whom; al (+ inf.) on, in (+ pres. part.); lo que that which

él, ella, ello he, it; she, it; it; le, la, lo him, it, you; her, it, you; him, it, you; le to him, her, it, you; ellos, ellas they; los, las them, you; les to them, you; (*after a preposition*) él him, it; ella her, it; ello it; ellos, ellas them

**elevado, -a** high

**elevar** elevate, raise

ella, ellos, ellas, ello: see él

**embargo:** sin — nevertheless  
**la emboscada** ambuscade, ambush  
**empapado, -a** drenched, soaked  
**emplear** employ  
**empolvado, -a** dusty, covered with dust  
**emprender** undertake, begin; — a galope start on a gallop  
**empujar** push, push open, shove  
**en** in, on, into, at, to, within  
**encaminarse** start on one's way; **debe** — a should be directed toward  
**encapotarse** cloud over  
**encendido, -a** burning, hot, red (with heat), flushed  
**encerrar (ie)** inclose; **se encierra** is contained, inclosed  
**la enciclopedia** encyclopedia  
**encima (de)** on, upon; on top (of); **de** — **de** from; **por** — de above, over  
**la encina** oak (*the so-called evergreen oak*)  
**enclavado, -a** nailed, rooted  
**encomendarse (ie)** commend oneself  
**encontrar (ue)** meet, find; — **se** be, feel  
**encubierto** irr. *past part.* of **encubrir**  
**encubrir (de)** cover (with)  
**el encuentro** meeting  
**el enemigo, la —a** enemy; **soy** — de I dislike to  
**la enfermedad** illness, disease  
**enjuto, -a** dry  
**enmarañar** tangle, dishevel  
**enorme** enormous  
**enrojecido, -a** reddened  
**ensanchar** broaden  
**ensayar(se)** rehearse; como si se hubieran **ensayado** as if they had rehearsed it  
**enseñar** teach, show; — **se** be taught  
**entender (ie)** understand; — **se** understand each other, have an understanding, come to an agreement  
**enterar(se) (de)** inform, acquaint (oneself) (with), find out  
**la entonación** tone, accent  
**entonces** then  
**entornado, -a** closed but not fastened, slightly ajar  
**la entrada** entrance  
**entrar (en)** enter; bring, take; — **se (en)** enter, go (into)  
**entre** between, among, in  
**el entrecejo** space between the eyebrows  
**entregado, -a** given over, given up; — **a** engaged in, busied with  
**entregar** deliver, hand (over)  
**envainar** sheathe  
**la época** epoch, time  
**era** *imp. ind. of ser*  
**eres** *pres. ind., 2d pers. sing., of ser*  
**erguido, -a** erect  
**erizado, -a** bristling, standing on end  
**es: see ser**  
**escaparse** escape  
**escarbar** scratch, dig  
**esconderse** hide; **fué a** — went to hide, hid  
**la escopeta** gun; — **de dos cañones** double-barreled gun; **se puso la — a la cara** (*he put the gun to his cheek =*) he aimed  
**escuchar** listen (to)

ese, -a, -os, -as <i>adj.</i> that, those; <i>ése</i> , -a, -os, -as	exhalar exhale, breathe; utter, give vent to; —se be given off
<i>eso</i> <i>pron.</i> that (one), those; <i>eso es</i> that's it; <i>eso de</i> all this about	el <b>expedicionario</b> member of an expedition
el <b>esfuerzo</b> effort	la <b>explicación</b> explanation
la <b>esgrima</b> fencing	extender (ie) extend, hold out; —se spread
espacioso, -a spacious	el <b>exterminio</b> extermination
la <b>espalda</b> back; de —s backwards; estar de —s have one's back turned; <i>a la —</i> behind one's back	extrañar wonder (at); seem strange, surprise
espantar terrify	extremado, -a excessive, great
el <b>espanto</b> terror	el <b>extremo</b> end, extreme
espantoso, -a frightful, terrible	<b>F</b>
el <b>espejo</b> looking-glass	fácil easy
esperar hope, wait for, expect, await; meet	la <b>facha</b> appearance
el <b>espesar</b> thicket	la <b>falta</b> lack, wrong, fault; hacer — (a) be needed (by); <i>que buena — le hace</i> because it needs it very much
espeso, -a heavy, thick, dense	faltar lack, be lacking, fail; <i>le faltan las fuerzas</i> he lacks strength
esquivar: — el cuerpo dodge	la <b>familia</b> family
la <b>estampa</b> stamp; appearance	famoso, -a famous
estar be	la <b>fatiga</b> fatigue
este, -a, -os, -as <i>adj.</i> this, these; <i>éste</i> , -a, -os, -as	fatigado, -a fatigued, worn out
esto <i>pron.</i> this (one), these, those; the latter	fatigar tire, overwork
la <b>estima</b> esteem; tener en gran — esteem highly	fatigoso, -a fatiguing; de un modo — with great difficulty
estornudar sneeze	la <b>fe</b> faith
estoy, estás, etc., <i>pres. ind. of estar</i>	feliz happy
estrechar press; le iba estrechando was closing in upon him	femenino, -a feminine
estrellarse break, dash (sobre against)	feo, -a ugly, homely
el <b>estremecimiento</b> trembling, shudder	fiarse (de) trust
estrepitoso, -a noisy, loud	la <b>fiera</b> wild beast
el <b>estropajo</b> brush	fijamente fixedly
eterno, -a eternal, ceaseless	fijar fix
exclamar exclaim, shout	el <b>fin</b> end; <i>al —, en —, por —</i> finally, after all, in short; well ( <i>impatiently</i> )
la <b>exhalación</b> exhalation, flash	

la fineza	favor, kindness; pro-	ir and ser); fueron salien-
curaré . . .	I shall try	do came out of
to give you a choice		la función function, duty
morsel		funesto, -a sad, fatal
firme firm; ¡—! steady!		la furia fury, rage; con —
firmemente firmly		furiously
físico, -a physical		furioso, -a furious; se aba-
flaco, -a thin, lean		lanzó —o threw himself
flaquear give way (as one's		furiously
legs); 'grow weak or thin		
el fondo bottom, depth		
el forastero stranger; adj.		
strange		<b>G</b>
formar form, make		el galope gallop
formular formulate, give (a		la gana or las —s desire; de
groan or whine, etc.)		buena — gladly, will-
la fortuna fortune; good for-		ingly; se les pasaban
tune; por — fortunately		grandes — de saber were
Fortuna <i>prop. noun</i>		very anxious to know;
el fósforo ( <i>phosphorus</i> ) match		tener — de wish
(which is poisonous)		
la frase phrase, saying		la garganta throat
el fray = fraile friar, brother;		el garrote heavy stick, club
— Luis de León a great		gatas: a — on all fours
Spanish poet, 1528-1591		el gemido groan, whine
frecuente frequent		gemir (i) groan, moan, whine
la frente brow, forehead; con		general general
la — alta with his head		generalmente generally, usu-
high; m. front; de — in		ally
front		la gente people
el fresno ash ( <i>tree</i> )		la gimnasia gymnastics; hacer
fruncir: — el entrecejo		la — practise athletics;
frown, knit one's brows		ejercicios de la — gym-
fué: <i>see fui</i>		nastic exercises
el fuego fire; hacer — (a) fire		el gimnasio gymnasium
(at), shoot		girar revolve, whirl
la fuente spring, fountain;		el gobierno: <i>see ama</i>
platter		la golondrina swallow
fuera <i>imp. subj. of ser and ir</i>		Golondrina nickname
fuerte strong, vigorous, loud		la golosina titbit, choice morsel
la fuerza force, strength, pow-		el golpe blow, knock, beating;
er; —s strength; con —		de — with a bang
with all (one's) might; por		golpear beat, strike
— of course; a — de by		la gota drop; — a — drop by
dint of; con más — louder;		drop
con gran — hard		el gozo joy
fui, fuiste, fué, etc., <i>pret. of</i>		gracias I thank you, thanks;
		— a Dios Heaven be
		thanked, thank God

gran: <i>see grande</i>	habría, -ías, etc., <i>cond. of haber</i> ; <b>habría sido perro</b> ... he must have been a dog ...
gran(de) large, great; —s ruegos earnest supplications	
la gratitud gratitude	
grave grave, serious; ill	
la Grecia Greece	
gritar shout; <b>le gritó</b> shouted at him	
el grito shouting, scream, cry, shriek; <b>dar</b> —s shout; <b>a voz en</b> — at the top of his voice	
el gruñido growl; <b>lanzando un</b> — growling	
gruñir growl; — <b>sordamente</b> give a low growl	
el grupo group	
el guarda guard, keeper	
la guardesa keeper, keeper's wife	
el <i>or</i> la guardia guard; la — civil (rural) police; el — civil (rural) policeman	
la guerra war	

## H

ha <i>pres. ind.</i> , <i>3d pers. sing.</i> , <i>of haber</i>	
haber have; be there, there ... be, 'be; <b>hay</b> ( <i>había</i> ) there is ( <i>was</i> ), there are ( <i>were</i> ); <b>¿qué hay?</b> what is the matter? well? — de be to; <b>¿qué ha de tener?</b> what can ( <i>he</i> ) have? <b>hay que</b> we must; <b>no hay que</b> there is no need of; <b>no habrá tenido</b> nunca has never had	
la habilidad ability, accomplishment	
la habitación room, dwelling	
hablar speak, talk	
habré, -ás, -á, etc., <i>fut. ind.</i> <i>of haber</i>	
el hierro iron; <b>de</b> — iron	
higiénico, -a hygienic, wholesome	

el hijo, la —a son, daughter; —mío my son	impaciente impatient; ya me tienes — you make me impatient, hold me in suspense
hizo <i>pret.</i> , 3d <i>pers. sing.</i> , of hacer	imperceptible imperceptible
el hocico mouth ( <i>of an ani-</i> <i>mal</i> ), muzzle	importar be important; ¿ qué importa? what does it matter?
la hoja leaf	importuno, —a importunate, unwelcome
el hombre man	impossible impossible
la hora hour; a estas —s now	impulsar impel, drive
la horda horde	inclinarse stoop, bend down, bow
horizontalmente horizontally	inconsolable inconsolable
la horquilla pitchfork	incorporarse sit up ( <i>on a</i> <i>couch or in bed, etc.</i> )
el horror horror	increíble incredible
hospitalario, —a hospitable;	indeciso, —a undecided
tan poco — not at all hospitable	indicar indicate
hostil hostile	indignado, —a indignant (ante at)
hoy to-day	indudablemente doubtless
la hoz sickle, scythe	el indulto pardon, indulgence, leniency
hubiera, —as, <i>etc.</i> , <i>imp. subj.</i> <i>of haber</i>	infame infamous, wretched, vile; el <i>or</i> la infame, in- famous person, wretch
la huella trace, track	el ingeniero engineer; <i>carrera</i> de — course in engineer- ing
el hueso bone; hasta los —s	inhospitalario, —a inhospita- ble
to the skin	inmediato, —a near, next, neighboring
el huésped, la —a guest	inmensamente immensely;
huir flee, run away	abrió — los ojos opened his eyes wide
humedecer moisten	inmenso, —a immense, great
húmedo, —a damp, humid	la inscripción inscription
el humor humor	el instante instant, moment;
huya, —as, <i>etc.</i> , <i>pres. subj.</i> <i>of huir</i>	al — instantly; por —s steadily, from moment to moment
I	
iba, —as, <i>etc.</i> , <i>imp. ind. of ir</i>	el instinto instinct
ido <i>past. part. of ir</i>	instructivo, —a instructive
la iglesia church	insufrible unbearable
igual equal, the same; in- different; el arma es	
— the weapon does not matter; por — equally	
el ijar flank, side	
iluminar light up	
ilustrado, —a illustrious	
imitar imitate	
la impaciencia impatience	
impacientarse grow impa- tient	

la <b>inteligencia</b> mind, intelligence	el jefe chief, leader
inteligente intelligent	el jirón rag, tatter, shred
la <b>intención</b> intention	Job <i>prop. noun</i> ; el libro de — the Book of Job ( <i>in the Old Testament</i> )
el <b>interés</b> interest	la <b>jofaina</b> basin
interesante interesting	joven young
el <b>interior:</b> <i>allá en su —</i> to himself, herself, themselves	Juanita ( <i>dim. of Juana</i> ) Jennifer
<b>interminable</b> endless	Juanito ( <i>dim. of Juan</i> ) Johnnie
internarse plunge, enter, penetrate	jugar (ue) play
interno, -a inner, internal	julio July
interrumpir interrupt; no interrumpido, -a uninterrupted	juntar join, bring together, clasp
intimidar intimidate	junto, -a near (to), close (to)
intimo, -a intimate	jurar swear
introducir introduce, put into	justo, -a just, right; precisely; el —o just man
introduce, -iste, -o, etc., <i>pret. of introducir</i>	<b>L</b>
inútil useless, in vain	la, las: <i>see él and el</i>
invadir invade	la <b>ladera</b> slope; a media — halfway up (or down) the slope
ir go, walk, be; — a pie walk; <i>va allá</i> I am coming; vámamos, vamos ( <i>andando</i> ) let us go; ¡vamos! come! vamos a ver let us see, tell me; iban vestidos were dressed; —se go (away); ¡vaya! ( <i>pres. subj. of ir</i> ) go! come! well! indeed! good for . . . ! ¡vaya una . . . ! that's a fine . . . ! que vaya let (him) go	el <b>lado</b> side; al — de beside, with; por ese — in that direction
izquierdo, -a left; a —a, a la —a, por la —a on or to the left (hand)	ladrar bark
<b>J</b>	el <b>ladrido</b> bark, barking
el <b>jabón</b> soap	la <b>lágrima</b> tear
la <b>jaca</b> pony	la <b>lamentación</b> lamentation
jamás ever; no . . . — never	el <b>lamento</b> lamentation, wailing
el <b>jardín</b> garden	lamer lick
el <b>jardinero</b> gardener	lanzar hurl, give (forth), utter; —se a la carrera rush
	largo, -a long
	la <b>lástima</b> pity; ¡qué —! what a pity! es — it's too bad, it's a pity
	latir beat, throb
	lavar wash
	le: <i>see él</i>
	leal loyal
	el <b>lector</b> reader

la lectura	reading	llegar	arrive, reach; — a
el lecho	couch, bed	arrive at, come to, go so	
leer	read	far as to	
leido	<i>past part. of leer</i>	lleno, —a	full; — de filled
lejano, —a	in the distance	with	
lejos	far, far away, distant;	llevar	take, bring, carry;
a lo —	in the distance;	cause; have ( <i>hours of walk-</i>	
desde	from a distance	<i>ing, etc.</i> )	
la lengua	tongue	llorar	weep
el lenguaje	language	llover	(ue) rain
la letra	letter ( <i>of the alphabet</i> );	la lluvia	rain
al pie de la	literally, exactly		
levantar	raise, lift; —se		<b>M</b>
rise, arise			
leve	slight, light, not serious	Macario	<i>prop. noun</i>
librar	free, save, deliver; —se	la madera	wood; de — wooden
el libro	book	la madre	mother
el lienzo	linen, duck	mal	<i>adj.: see malo</i>
la ligereza	swiftness; con —	mal	<i>adv. badly</i>
quickly, nimbly		maldito, —a	<i>(irr. past part. of maldecir) cursed</i>
ligerísimo, —a	very light	el malhechor, la —a	evildoer, criminal
ligero, —a	light, slight, thin	mal(o), —a	evil, bad; sick, ill; a malas unwillingly
limpiar	clean, wipe (off); — el polvo a dust	mandar	send, order; <i>¿qué manda usted?</i> what do you command or wish?
la línea	line	la manifestación	manifestation
la linterna	lantern	la mano	hand; forefoot ( <i>of a dog</i> ); a — at hand
lo, los: <i>see él and el</i>		el manto	mantle, cloak
el lobo	wolf	la mañana	morning; <i>por la —</i> in the morning
loco	—a mad; volver — drive mad; le había vuelto — had driven him mad	el mar	sea
el lodo	mud	la marcha	trip, journey, march, walking, course; <i>¡en —!</i> be off! march on!
lograr	succeed (in), obtain	el marido	husband
el lomo	back ( <i>of a quadruped</i> )	más	more, any more; most
la lona	canvas	matar	kill
luego	then, soon, immediately	mayor	greater, greatest
la luna	moon	el mayordomo	steward
la luz	light	me	me, to me; myself
		la mecedora	rocking-chair, rocker
<b>Ll</b>		el médico	physician, doctor
llamar	call, send for; —se be called; <i>¿cómo se llamará?</i> what can his name be?	medio, —a	half

el medio middle; way, means;  
en — in the middle

el mediodía midday

medroso —a timid, filled  
with fear

mejor better, best

la membrana membrane

el mendigo, la —a beggar

menor less, least; slighter,  
 slightest

menos minus, less; without,  
 except; al —, por lo —  
 at least; nada — que none  
 other than; echar de —  
 miss; poco — que almost

el mes month; a los . . . meses  
 de . . . months after

la meseta table-land

meter put, place; estarse  
metido en casa be shut  
up in the house; —se por  
slip through

el método method

el metro meter (= 3 feet and  
3 $\frac{1}{2}$  inches)

mi pron. me; mi(s) adj. my

el miedo fear; tener — (a) be  
afraid (of); a lo que tengo  
— what I fear; dar—  
frighten

mientras (que) while, as  
long as; — tanto in the  
meanwhile

mil (one) thousand; — gra-  
cias many thanks

el minuto minute

mío, -a (el, la) mine, my

la mirada look; eyes

mirar look (at); mira look  
here; se miraba was  
looked upon; —se look at  
each other

miserable miserable, wretch-  
ed; noun wretch

la miseria misery, wretched-  
ness, suffering

misericordioso, -a merciful

mismo, -a same, self; lo  
— the same thing, alike; lo  
— (que) the same (as),  
just like

la mitad half; por la — in two

la mocedad youth; pl. days  
of one's youth

el modo way, manner; de to-  
dos —s at all events;  
de un — in a way; de un  
— violento violently

la molestia trouble

el momento moment; ¡al —!  
in a moment! immedi-  
ately; en estos —s at  
this time

la montaña mountain

montar (en) mount, ride

el monte wooded hill(s), woods;

cuchillo de — hunting  
knife

la moral morality, morals

la mordaza gag; ponerle una  
— put a gag in his (her)  
mouth, gag

morir (ue) die; —se be dy-  
ing; ¿ si se habrá muer-  
to? can he be dead?

mover (ue) move, wag; —se  
move, move about, stir

el movimiento movement, mo-  
tion

el muchacho, la —a boy, girl

la muchedumbre multitude,  
crowd

mucho, -a much, a great  
deal (of); —s many; adv.  
much, very much, very

el mueble piece of furniture;  
pl. furniture

la mueca grimace; hacer —s  
make faces

la muerte death; dar la — kill

muerto irr. past part of  
morir

el muerto, la —a dead man,  
dead woman; adj. dead

la mujer woman, wife, my dear  
 (as a vocative)  
 el mundo world; en el — in  
 this world; todo el —  
 everybody  
 murmurar murmur, grumble  
 el músculo muscle  
 la música music  
 muy very

## N

el nacimiento birth  
 nada nothing; not at all,  
 by no means; no . . . —  
 not . . . anything, not . . .  
 at all; no sabía — I did  
 not know (anything)  
 nadie no one, nobody; (*after*  
 a neg.) any one

la naturaleza nature  
 negro, —a black  
 nervioso, —a nervous, vigorous  
 ni neither, nor, not even;  
 — siquiera not even  
 el nieto, la —a grandson,  
 granddaughter

la nieve snow  
 ningún or ninguno, —a none,  
 not any, no; — más not  
 another one  
 el niño, la —a (little) boy,  
 girl, child  
 no no, not  
 noble noble  
 nocturno, —a nightly; ser-  
 vicio — de carretera  
 night duty on the public  
 road

la noche night, evening; esta  
 — to-night; era de —  
 it was night

la nodriza nurse  
 el nombre name  
 nos us, ourselves, each  
 other  
 nosotros, —as we; us  
 la noticia notice, news

la nube cloud  
 nuestro, —a our  
 nuevo, —a new; de — again,  
 once more  
 nunca never, ever

## O

o or; o . . . o either . . . or  
 obedecer obey  
 el objeto object, purpose  
 obscurecer darken, grow  
 dark  
 observar observe, watch  
 el ocaso setting (*of the sun*),  
 west  
 ocultar hide, conceal  
 ocupado, —a busy  
 ocupar occupy; que nos  
 ocupa = que ocupa nues-  
 tra atención  
 ocurrir(se) occur, happen;  
 lo ocurrido what has (had)  
 happened; se le ocurre a  
 alguno it occurs to some  
 one

ochos eight  
 oficiar report officially, give  
 official notice  
 el oficio business, trade, duty  
 ofrecer offer  
 oído *past part. of oír*  
 el oído ear, hearing  
 oigo, oyes, etc., *pres. ind. of*  
 oír  
 oír hear, listen; —se be  
 heard; se oye, oyese is  
 heard; ¡oye! ¡oiga usted!  
 listen!

el ojo eye; ¡ — ! look out! at-  
 tention!  
 la ola wave  
 el óleo oil; al — in oil  
 olfatear smell, scent  
 el olfato sense of smell  
 oponer oppose; —se (a)  
 oppose, be opposed (to)

opuse, <i>-iste, -o, etc.</i> , <i>pret. of</i>	la pareja pair, couple
oponer	la parte part; side; <i>en cualquier</i> — anywhere
la oreja ear	pasar pass, come in, happen, pass away; spend ( <i>as time</i> ), go through, suffer;
el órgano organ	<i>¿qué te pasa?</i> what is the matter with you?
el origen origin	pasearse stroll, take a walk
la orilla bank ( <i>of a stream</i> ), shore	el paseo promenade, walk; <i>dar un</i> — take a walk; — <i>campestre</i> walk across country
os you, to you	el paso step, pace, passage, outlet; way; <i>al —, de —</i> on the way; <i>dar — (a)</i> lead (to), open (on)
otro, <i>-a</i> other, another, different; otros cuatro four more	la pata paw, foot ( <i>and lower leg of an animal</i> ); — <i>trasera</i> hind foot or leg
oye <i>pres. ind.</i> , <i>3d pers. sing.</i> , <i>of oír</i> ; oyese = se oye	patético, <i>-a</i> pathetic
oyó, oyeron <i>pret.</i> , <i>3d pers.</i> , <i>of oír</i>	la pausa pause; <i>con</i> — slowly
<b>P</b>	
el pabellón, pavilion, summer-house	peculiar peculiar
la paciencia patience	el pecho chest, breast, bosom
pacífico, <i>-a</i> peaceful, peaceable, quiet	el pedazo piece; —s de brutos you brutes
el padre father	pedir (i) ask for, pray, beg; — a ask of; pídeselo ask it of him
pagar pay; me las pagará he will pay me for it	pedregoso, <i>-a</i> stony
la palabra word, speech, words	el peligro danger
pálido, <i>-a</i> pale	el pelo hair
la palmada slap ( <i>with the open hand</i> )	la pena trouble, sorrow
el palo stick	penetrar penetrate; <i>al — aquella turba en el jardín</i> when that crowd entered the garden
el pan bread	el pensamiento thought
el pantalón trousers	peor worse, worst; all the worse
la pantera panther	pequeño, <i>-a</i> little, small
el pañuelo handkerchief	perder lose; <i>no se ha perdido todo</i> not all is lost; <i>trabajo perdido</i> all in vain
el papel paper; part ( <i>in a performance</i> )	los perdigones small shot
el par pair; de — en — wide open	perdonar pardon, forgive
para for; to; (+ <i>inf.</i> ) in order to; — que in order that	perfectamente perfectly
parafrasear paraphrase	
parecer seem, appear	
el parecer opinion; al — apparently	
la pared wall	

perfecto, -a perfect	pobremente poorly
permanecer remain	poco, -a little; <i>pl.</i> few; a — in a little while; — a — little by little, slowly; — <i>menos que</i> almost
permitir permit	
pero but	
el perro dog	
el perseguidor pursuer	poder (ue) can, may, be able; <i>puede que</i> (+ <i>subj.</i> ) perhaps, it may be that; <i>como pudo</i> as best he (she) could
perseguir (i) persecute, pursue	podré, -ás, etc., <i>fut. ind.</i> of poder
la persiana Venetian blind	la polea pulley, tackle block; —s chest weights ( <i>in a gymnasium</i> )
persiguiendo <i>pres. part. of</i>	Polonia <i>prop. noun</i>
perseguir	el polvo dust
la persona person	pon <i>imper.</i> , <i>2d pers. sing.</i> , of poner
pertenecer belong	pondré, -ás, etc., <i>fut. ind.</i> of poner
pertenezco <i>pres. ind.</i> , <i>1st pers. sing.</i> , of pertenecer	poner put, put on, place, set, give; —se a la cara aim; —se put on, become, get; — en pie stand up, be on one's feet; de un brinco se puso en pie jumped to his feet
pesadamente heavily, with difficulty	por by, through, along, on, for, for the sake of, on account of, over, in, in order to, to; — si in case; — aquí here, this way; — grave que sea however serious it may be
pesado, -a heavy	
el peso weight	
el pico beak, bill	el poro pore
pida, -as, -a, etc., <i>pres. subj. of pedir</i>	porque because; <i>&amp; por qué?</i> why?
el pie foot, leg ( <i>of chair, table, etc.</i> ); a — on foot; ir a — walk; al — de la letra literally, exactly; — a tierra dismount	poseer possess
la piedra stone	el postigo postern, small (back) gate
la piel skin	la postura posture, position
la pierna leg	el poyo: — de piedra stone bench
la pila trough; — de piedra stone trough or basin	el pozo well
el piso floor, story ( <i>of a house</i> ); — principal main floor ( <i>usually the second floor</i> ); — bajo ground floor	la precaución precaution; tener — be cautious
piano: de — with full force, straight down	
la planta plant	
plantar plant	
la plaza public square	
el plazo term, time ( <i>set for anything</i> ), time limit	
pobre poor	
pobrecito. -a <i>dim.</i> ! — o ! poor boy! poor thing!	
la — a poor little girl	

precioso, -a precious, fine, delightful	— suddenly; <i>por de</i> — meanwhile
precipitadamente precipitously, hastily; <i>entró</i> — rushed into; <i>salir</i> — rush out	<b>pronunciar</b> pronounce, utter
precipitado, -a hasty, rapid; —a <b>respiración</b> panting	<b>propio</b> , -a own; — de peculiar to
precipitarse hasten, rush	<b>proponer</b> propose; —se propose, determine
precisamente precisely, exactly, just	<b>el propósito</b> purpose; a — suitable
preciso, -a necessary	<b>propuesto</b> <i>past part.</i> of <b>proponer</b>
preferente preferred, select	<b>proteger</b> protect
preguntar ask ( <i>a question</i> )	<b>el provecho</b> profit, advantage
preocupado, -a (en) preoccupied (with), thinking only (of)	<b>la providencia</b> providence, good genius; <i>l hay</i> —! there is a providence!
preparar prepare, get ready	<b>próximo</b> , -a next, near
la presa catch, prey; <i>hacer</i> — en seize, take hold of	<b>proyectar</b> throw; — <b>sombra</b> cast a shadow, give shade
la presencia presence	<i>pude</i> , -iste, -o, <i>etc.</i> , <i>pret. of poder</i>
presentar present, hand, give, show; —se appear	<b>el pueblo</b> town; people; <b>casa de</b> — town house
presente present	<b>pueda</b> , <i>puedas</i> , <i>etc.</i> , <i>pres. subj. of poder</i>
presentir (ie) have a foreboding of	<b>puedo</b> , <i>puedes</i> , <i>etc.</i> , <i>pres. ind. of poder</i>
el presidio prison, penitentiary	<b>el puente</b> bridge
presintiendo <i>pres. part. of presentir</i>	la <b>puerta</b> door, doorway, gate
prestar lend, give	<i>pues</i> then, well; for; — <b>bien</b> well then; — <b>si</b> but indeed; — <b>nada</b> no matter
prevenido, -a ready	<b>pulgar</b> : <i>el dedo</i> — thumb
primer(o), -a first; <i>lo</i> —o the first thing; —o <i>adv.</i> at first	<b>el pulmón</b> lung
el principio principle	<b>el pulso</b> pulse
la prisa hurry; <i>de</i> — quickly	<b>el puñado</b> handful
probar (ue) try, prove	<b>puse</b> , -iste, -o, <i>etc.</i> , <i>pret. of poner</i>
procurar try (to)	
producir produce	
profundo, -a profound, deep	
el próximo neighbor, fellow-man	
prolongado, -a prolonged, long	
prometer promise	
pronto prompt, soon, quick (-ly); <i>al</i> — at first; <i>de</i>	

## Q

**que** *pron.* who, which, that; *el* (*la, los, las*) — who, the one who, which; *lo* — which, that which; *por lo* — wherefore, therefore

**que** *adv. and conj.* that, because, as, for, how, than  
**¿qué?** what? which? *! —!*  
 what! how! **¿a —?** why?  
 for what purpose? **¿ — hay?** what's the matter?  
**quedar(se)** remain, be; **se había quedado solo** had been left alone; **—se dormido** fall asleep  
**quejarse** complain, moan, groan  
**querer** wish, want; try; love  
**quien** (*pl. quienes*) who, whom, he who, *etc.*; *interr.* and *exclam.* **quién (quiénes)** who, whom  
**quiero, quieres, etc., pres.** *ind. of querer*  
**quince** fifteen  
**quinientos**, -as five hundred  
**quise, -iste, -o, etc., pret.** *of querer*  
**quisiera, -as, etc., imp. subj.** *of querer*  
**guitar** take away, take off

**R**

**la rabia** rabies, hydrophobia; anger, rage  
**rabiar** be mad; have hydrophobia  
**rabioso, -a** mad  
**el rabo** tail; **con el — caído** with his tail between his legs  
**la rampa** declivity, sloping road  
**rápidamente** very quickly  
**la rapidez** rapidity  
**rápido, -a** rapid, steep  
**rasgar** tear  
**el rastro** trace, trail  
**el rato** while, moment; **largos —s** long hours, much time; **al poco —** soon, in

a little while; **para —** for a while  
**rayado, -a** striped  
**el rayo ray**  
**la raza** race, breed  
**reanimar** reanimate, arouse, cheer; **—se revive**  
**el rebato** alarm  
**rebosar** overflow with  
**el recelo** misgiving, suspicion; **con —** suspiciously  
**receloso, -a** suspicious, apprehensive  
**el recibimiento** reception  
**recibir** receive, meet  
**recobrar** recover, regain  
**recoger** pick up, take up, catch, gather, reap; **el que siembra recoge** he who sows, reaps (*that is, he who does a kind act is rewarded*)  
**recoja, -as, etc., pres. subj.** *of recoger*  
**reconocer** reconnoiter, examine  
**recorrer** run through, scour, scout  
**el recuerdo** keepsake, souvenir  
**recuperar** recover, get back  
**rechazo: de —** rebounding  
**rechinar** creak; **hacer —** gnash  
**el reflejo** reflex, reflection, ray  
**refugiarse** take refuge  
**regresar** return  
**reinar** reign  
**refr (i), —se** laugh  
**el relámpago** flash of lightning  
**el reloj** clock  
**remendar** (*ie*) mend, patch  
**repartir** distribute, divide, share  
**repentino, -a** sudden  
**reponer** reply  
**repugnante** repugnant, loathsome

repuse, -iste, -o, etc., <i>pret.</i>	around; <b>rodeado</b> de sur-
<i>of reponer</i>	rounded by
resbaladizo, -a slippery	la <b>rodilla</b> knee; <b>de —s</b> on one's
resolver (ue), —se resolve,	knees
settle, determine	
el resoplido snort, puff	<b>rogar</b> (ue) beg, beseech, en-
respetable highly esteemed,	treat
greatly respected	<b>rojizo</b> , -a ( <i>from</i> <b>rojo</b> ) red-
respetuosamente respectfully	dish
la respiración breathing	<b>rojo</b> , -a red; — <b>amarillento</b>
respirar breathe	reddish yellow
resplandecer shine	<b>Roma</b> Rome
la respuesta reply	<b>romper</b> break, tear
resueltamente resolutely	el <b>rostro</b> face, countenance
resuelto <i>past. part. of re-</i>	<b>roto</b> , -a <i>irr. past. part. of</i>
<i>solver</i>	<b>romper</b>
resultar result, be as a	el <b>ruego</b> entreaty, coaxing
result, be the consequence,	el <b>rugido</b> roar
prove to be	<b>rugir</b> roar
la retirada retreat	el <b>ruido</b> noise
retirarse retire, withdraw	
el retiro withdrawal, retreat	
el retrato portrait; — al óleo	
oil painting	
retroceder retreat; — de	
espaldas	
retreat	
backwards	
reunir assemble	
reventar (ie) burst, die	
el revólver revolver	
rezar pray	<b>S</b>
rico, -a rich	la <b>sábana</b> sheet
riendo <i>pres. part. of refr</i>	<b>saber</b> know, know how (to),
el río river	hear about; <b>al —</b> when he
robar (a) rob, steal (from);	heard about; <b>ya lo sé</b> I
me han robado a Juanito	know it
they have stolen Johnnie	
from me <i>or</i> they have	<b>sabio</b> , -a wise, learned;
stolen my Johnnie	trained
robusto, -a robust, strong,	el <b>sable</b> sabre
stout	<b>sacar</b> take out
la roca rock, stone	la <b>sala-cocina</b> kitchen ( <i>serving</i>
rodar (ue) roll	<i>as living room and dining</i>
rodear put around, sur-	<i>room</i> )
round; <b>rodeando con un</b>	la <b>salida</b> exit, outlet, way out,
brazo	outskirts
putting an arm	<b>salir</b> go out, come out, get
	out; — <b>de casa</b> leave the
	house
	<b>saltar</b> jump, leap
	el <b>salto</b> leap, jump; 'dar —s
	jump, leap, jump about;
	<b>de dos</b> —s with two leaps
	la <b>salvación</b> salvation, rescue
	<b>salvador</b> , -a saving
	<b>Salvador Bueno</b> <i>prop. noun</i>
	<b>salvar</b> save, rescue; —se

save oneself, escape; salvá- rse let him save him- self, let him escape	sentar (ie) suit, agree (with); —se sit down, be seated
la sangre blood	la sentencia sentence
sano, —a healthy, sound, wholesome, sane	el sentido sense; buen — good sense, correct meaning (of words); perder el — lose consciousness
satisfecho, —a satisfied	sentir (ie) feel; regret, be sorry; —se feel
se <i>refl. pron.</i> himself, her- self, itself, yourself, one- self, themselves, your- selves; each other, one another; — <i>ve</i> is seen ( <i>the reflexive construction</i> <i>of a verb often takes the</i> <i>place of the passive voice</i> )	la seña sign
se = le or les in se le, se la, se lo, se los, se las	la señal sign, mark; en — de alianza as a mark of friend- ship
sé <i>pres. ind., 1st pers. sing.</i> , of saber	señalar point out or at
seco, —a dry	el señor Mr., sir; gentleman, man, master
el secretario secretary	el señorito <i>dim.</i> young gentle- man, young man, sir
secuestrado, —a held for ransom	separar (se) separate; no se- para la vista de does not take his eyes off
el secuestrador kidnapper	sepulcral sepulchral
el secuestro kidnapping	ser be; soy yo it is I; ¡ eres tú! is it you! ¿ qué será de? what will become of? a no — por except for
la sed thirst; tener — be thirsty; qué — tenía how thirsty he was	sereno, —a serene, cheerful
seguir (i) follow, continue, go on, get on; seguido de followed by; sigámoslo let us follow it or him	sería, —as, etc., <i>cond. of</i> ser
segundo, —a second	el servicio service; — nocturno night-watch, night duty
el segundo second	sesenta sixty
la seguridad surety, certainty;	si if, whether; why, indeed;
tengo la completa — de	— es the truth is, the fact is; por — in case
I am perfectly sure	sí yes, indeed; tú sí que estás rabioso it's you that's mad
seguro, —a sure, secure, safe;	sido <i>past part. of ser</i>
— de que sure that; de	siempre always; corría y corría — kept on running
— probably, surely, I am sure	siga, —as, etc., <i>pres. subj.</i> of seguir
seis six	sigue <i>pres. ind., 3d pers.</i> <i>sing., of seguir</i>
la semana week	siguiera, —as, etc., <i>imp. subj.</i> of seguir
sembrar (ie) sow, plant;	
sembrado de sown with, covered with; see <i>recoger</i>	
la senda footpath	

siguió, siguieron <i>pret.</i> , <i>3d pers.</i> , of seguir	la sonrisa smile
el silencio silence	soñar (ue) dream (con about)
silencioso, -a silent	sordamente: gruñir — give a low growl
la silla chair; — mecedora rocking-chair	soy <i>pres. ind.</i> , <i>1st pers. sing.</i> , of ser
sin without; — ... nada without ... anything; — que without, unless	su his, her, its, your, their
sino but, but also, except; — que but; no ... — only	suavemente gently, softly
sintiendo <i>pres. part. of sentir</i>	la suavidad gentleness
sintió, sintieron <i>pret.</i> , <i>3d pers.</i> , of sentir	subir rise, climb, bring up, take up
el síntoma symptom	suceder happen
siquiera even, just, at least; ni — not even	sucic, -a dirty, soiled
el sitio place; en su — in the right place; cambiarlo de — change its position	el sudor sweat, perspiration
la situación situation, condition	el suelo ground, floor
situado, -a situated	la suerte luck
sobre on, upon; — todo above all, especially	sujeto, -a fast, fixed; tener — hold (down)
sobresaltado, -a startled, in alarm	superior superior
socorrer succor, help	la súplica supplication, en-treaty
el sofá sofa, couch	suplicante imploring
el sol sun, sun's rays	suspender suspend
solamente only	el susto fright, scare; dar un — frighten
solitario, -a solitary	suyo, -a (of) his, hers, its, theirs, yours; los —s his men
sol, -a alone, single, mere; empty, deserted; <i>adv.</i> sólo only, merely	
· soltar (ue) let loose, utter, say	
la sombra shade, shadow; a la — in the shade	
el sombrero hat	
sombrío, -a dark, gloomy	
somos <i>pres. ind.</i> , <i>1st pers. pl.</i> , of ser	
sonar (ue) sound, ring, tinkle; parece que ha sonado it seems to me I heard the sound of	

## T

tal such, that; con — que provided that; — vez perhaps, possibly
también also, too
tampoco neither, not either, nor (he, she) either
tan so
tanto, -a so much (many), as much (many); — ... cuanto as much ... as; no — not quite so bad
la tapia wall (of dried mud or earth and lime, about a garden or yard)
la tardanza delay, detention, lateness

tarde	late; más — later (on)	tirar	throw, throw away
la tarde	afternoon	el tiro	shot; a — s by firing (at it)
te	thee, you; to thee, you	tocar	(a) ring (for); touch
técnico, —a	technical	todavía	still, yet; — no not yet
temblar	(ie) tremble	todo	everything, all; — el all the, the whole; — lo everything; — el que every one who; — lo que all that; sobre — espec- ially
tembloroso, —a	trembling, quaking	tomar	take; — a la derecha turn to the right; toma well
temer (se)	fear	toque, —es, etc., pres. subj. of tocar	
temeroso, —a	apprehensive, afraid	el toque	signal, ringing (of bells); — de rebato alarm bell
la temperatura	temperature	torcer	(ue) twist, bend, turn
la tempestad	tempest, storm	la tormenta	storm
tender (ie)	stretch, hold out, extend; —se stretch one- self out	el tornillo	screw, thumbscrew
tendré, —ás, etc., fut. of tener		la torre	(church) tower
tendría, —ías, etc., cond. of tener		el torrente	torrent
tener	have, hold; — que have to; ¿ qué tienes? what is the matter? verás lo que tiene you will see what's the matter with him; tienes la cara en- cendida your face is (as) red; —se en pie stand up;	torvo, —a	stern, grim
	tendría cuarenta años de edad she was about forty years old	trabajar	work, toil
tenga, —as, etc., pres. subj. of tener		el trabajo	work; — perdido labor lost, all in vain
tengo, tienes, etc., pres. ind. of tener		trácelo:	see traer
tenue	faint	traer	bring, bring back, take, give; trácelo give it (to me)
tercer(o), —a	third	tragar	swallow
terminar	end, finish	el traidor	traitor
el terreno	ground, region	traigo	pres. ind., 1st pers. sing., of traer
terrible	terrible, frightful	el traje	suit (of clothes), dress, clothes, costume
el terror	terror, fright	la trampa	trapdoor
la tez	complexion	trascurrir	pass, go by (of time)
	ti you, thee	trasero, —a	hind (leg, etc.)
el tiempo	time, weather; a — in time; a un — at the same time	trayendo	pres. part. of traer
la tierra	earth, land, ground	treinta	thirty
timido, —a	timid	trémulo, —a	trembling
		trepar	climb

tres three

triste sad, mournful

el trueno thunder, peal or  
crash of thundertú *pron.* thou, you; *tu(s)*  
*adj.* your thy

la turba crowd

turbio, -a muddy, turbid

¡tuso! get out, you dog!

tuve, -iste, -o, *etc.*, *pret.* of  
tenertuviera *imp.* *subj.* of tener

## U

último, -a last, last named;  
por — lastlyla umbría shady north slope  
(*of a mountain*)

umbrío, -a shady, somber

un: *see uno*

unir(se) unite, join

un(o), -a one; a, an; —s,  
—as some; los —s a los

otros (to) one another

usted, *pl.* ustedes you

útil useful

## V

va: *see voy*

vacilar hesitate, vacillate

vago, -a vague

valiente brave, valiant

el valiente brave man

el valor courage, valor

el valle valley

vamos: *see ir*

el vándalo vandal

vano, -a vain; en — in vain

vas, *etc.*: *see voy*vaya, -as, *etc.*, *pres. subj.* of  
irVd., Vds. *orthographic ab-*  
*abbreviations of usted, ustedes*  
*you*veces: *see vez*

el vecino neighbor, inhabitant,

resident

veinte twenty

veinticuatro twenty-four

velar watch, sit up with;

— por watch over

ven *imper.*, *2d pers. sing.*,  
*of venir*

vencer conquer

vender sell

vendré, -ás, *etc.*, *fut. ind.*  
*of venir*

venerable venerable

la veneración veneration

venga, -as, *etc.*, *pres. subj.*  
*of venir*venir (se) come; ¡ven!  
come! viene lleno is fullventajosamente advanta-  
geously

la ventana window

ventear blow; scent, sniff

ver see; a —, veamos let  
us (me) see; tú lo ves  
you see how it is; ¿lo  
ves? do you see? se vió,  
se veía was seen; debe  
—se should be visible

el verano summer

la verdad truth; es — it is  
true; ¿—? (= ¿no es  
—?) isn't it so? la — in  
truth; de — real

verdaderamente truly, really

la vereda narrow path, trail

el verso verse

vertiginoso, -a dizzy; de  
un modo — dizzily

el vestido dress

vestir (l) dress, wear

ve (te) *imper.*, *2d pers. sing.*,  
*of ir(se)*la vez time; una — once; de  
una — at once, quickly;  
otra — again; a veces,  
unas veces at times, some-  
times; muchas veces,

often; <b>de</b> — <b>en cuando</b>	— <b>en si</b> come to ( <i>from a swoon, etc.</i> ); — <b>se</b> turn (around); — <b>se loco</b> go crazy
<b>vi</b> , <b>viste</b> , <b>vió</b> , <i>etc.</i> , <i>pret. of ver</i>	<b>voy</b> , <b>vas</b> , <b>va</b> , <i>etc.</i> , <i>pres. ind. of ir</i>
<b>viajar</b> travel	<b>la voz</b> voice, word, shout, outcry; <b>a</b> — <b>en grito</b> at the top of one's voice; <b>¿ qué voces?</b> what shrieks? <b>en — fuerte</b> in a loud voice; <b>dar voces</b> shout, scream, cry (out)
<b>el viaje</b> trip, journey	<b>el vuelo</b> flight; <b>echar la campana al</b> — ring the bell furiously
<b>la víctima</b> victim	<b>vuelto</b> <i>past part. of volver</i>
viejo, —a old; <b>el —o</b> , <b>la —a</b>	<b>vuelvo</b> , <b>vuelves</b> , <i>etc.</i> , <i>pres. ind. of volver</i>
old man, old woman	
<b>el viento</b> wind	
<b>viera</b> , — <b>as</b> , <i>etc.</i> , <i>imp. subj. of ver</i>	
<b>vigoroso</b> , —a vigorous, strong	
<b>la viña</b> vineyard	
<b>vió</b> : <i>see vi</i>	
<b>la violencia</b> violence	
<b>violento</b> , —a violent; <b>de un modo</b> — violently	
<b>la visita</b> visit(s), call(s)	
<b>la vista</b> view, sight, glance, look, eyes; <b>en — de que</b>	<b>Y</b>
in view of the fact that	<b>y</b> and
<b>vistiendo</b> <i>pres. part. of vestir</i>	<b>ya</b> already, now, presently;
<b>visto</b> <i>past part. of ver</i> : <b>por lo —</b>	<b>tú</b> — <b>sabes</b> you know well enough; — <b>que</b> since; — <b>lo sé</b> I know that
— apparently, evidently	<b>yendo(se)</b> <i>pres. part. of ir (se)</i>
<b>el volatinero</b> rope-dancer, acrobat	<b>yo</b> I; — <b>mismo</b> I myself
<b>la voluntad</b> will; <b>hágase tu — thy</b> (your) will be done	
<b>volver</b> ( <b>ue</b> ) turn, return, go back, come in again; make ( <i>crazy</i> ); — a (+ <i>inf.</i> ) again; <b>volvió a detenerse</b> he stopped again;	<b>Z</b>
	<b>la zalea</b> sheepskin
	<b>la zapatilla</b> slipper
	<b>el zapato</b> shoe
	<b>el zurrón</b> knapsack, game-bag









THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

**AN INITIAL FINE OF 25 CENTS**

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

OCT 26 1933

DEC 4 1933

DEC 18 1933

FEB 14 1935

Feb. 28

OCT 8 1937

MAY 2 1938

Jan 1950 M

LD 21-100m-7, '33

YB 43665

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C024193333



